

HYMNS  
GERMAN  
AND  
ENGLISH





**H Y M N S :**  
**GERMAN AND ENGLISH.**

PRINTED WITH THE ORIGINALS, AND WITH BRIEF NOTICES OF  
THEIR AUTHORS.

---

**Einige englische geistliche Lieder.**

(Deutsch übersetzt.)

Mit dem Original beige druckt, nebst kurzen Nachrichten über  
die Verfasser.

London :  
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY :  
DEPOSITORIES, 56, PATERNOSTER ROW, AND 164, PICCADILLY.  
1862.

*100. n. 113.*



Most of these translations are new : where existing ones have been made use of, the names of the translators are mentioned.

The English hymns are alphabetically arranged, and are printed, so far as known, as they were originally composed.

Those who desire to peruse German hymns translated into English, are referred to two excellent publications :—

1. **LYRA GERMANICA**, German Hymns translated by Miss Winkworth. 2 vols.
2. **HYMNS FROM THE LAND OF LUTHER**. 2 small vols.

Die meisten dieser Uebersetzungen sind neu; wo schon vorhandene Uebersetzungen gegeben wurden, sind die Namen der Uebersetzer angegeben.

Die Ordnung folgt alphabetisch dem Anfang der englischen Lieder.

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom ; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. *Col. iii. 16.*

. . . Minister—one to another, as good stewards of the manifold grace of God :—that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen. *1 Pet. iv. 10, 11.*

Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit ; lehret und vermahnet euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem Herzen. *Col. 3, 16.*

Dienet einander, ein jeglicher mit der Gabe, die er empfangen hat, als die guten Haushalter der mancherlei Gnade Gottes, auf daß in allen Dingen Gott gepriesen werde durch Jesum Christum, welchem sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit ! Amen. *1 Pet. 4, 10, 11.*



## English Hymns.

I go to prepare a place for you. *John xiv. 2.*  
Whosoever shall confess me before men, him will I  
confess also before my Father which is in heaven.  
*Matt. x. 32.*

And art Thou, gracious Master, gone,  
A mansion to prepare for me?  
Shall I behold Thee on thy throne,  
And there for ever sit with Thee?  
Then let the world approve or blame,  
I'll triumph in thy glorious name.

Should I, to gain the world's applause,  
Or to escape its scorn or frown,  
Refuse to countenance thy cause,  
And make thy people's lot mine own,  
What shame would fill me in that day,  
When Thou thy glory shalt display!

## Einige englische geistliche Lieder.

Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten. Joh. 14, 2.  
Wer mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor  
meinem himmlischen Vater. Matth. 10, 32.

So bist Du, Heiland, hingefahren,  
Die Stätte zu bereiten mir?  
Werd' ich Dich seh'n mit Deinen Schaaren,  
Und sitzen auf dem Thron mit Dir?  
Dann lauchz' ich hier in Deinem Licht,  
Der Welt gefall' es oder nicht.

Sollt' ich, um ihr nur zu gefallen,  
Und ihrem Spotte zu entgeh'n,  
Mich scheu'n, Dir, Jesu, nachzuwallen,  
Zu Deinem Volke ganz zu steh'n?  
Wie müßt ich schämen mich dereinst,  
Wenn Du in Herrlichkeit erscheinst?

And what is man, or what his smile,  
The terror of his anger, what?  
Like grass he flourishes awhile;  
But soon his place shall know him not.  
Through fear of such a one shall I  
The Lord of heaven and earth deny?

No; let the world cast out my name,  
And vile account me, if they will;  
If to confess the Lord be shame,  
I purpose to be viler still.  
For Thee, my God, I all resign,  
Content, if I can call Thee mine.

For, ah! what joy will fill my heart,  
When Thou my worthless name shalt own,  
When I shall see Thee as Thou art,  
And know as I myself am known:  
When I, from sin and sorrow free,  
Shall like my Lord for ever be.

KELLY.

Was ist der Mensch mit seinem Ruhme,  
Was ist sein Zorn, was seine Macht?  
Er blühet kurz wie eine Blume,  
Die welkt und abfällt über Nacht.  
Aus Furcht vor solchem sollte ich  
Verleugnen, Herr der Welten, Dich?

Nein! laß die Welt mich thöricht nennen,  
Verstoßen, schmähen, wie sie will;  
Ist's Schmach, den Heiland zu bekennen,  
Will ich sie tragen froh und still.  
Bist Du, mein Gott, bist Du nur mein,  
Laß ich gern alles Andre seyn.

O welche Freude wartet meiner,  
Wenn meinen Namen dort Du nennst,  
Wenn ich Dich sehe, heller, reiner,  
Dich kenne, Herr, wie Du mich kennst;  
Wenn ich von Sünd' und Noth befreit  
Dir gleich seyn werd' in Ewigkeit!

Casting all your care upon him ; for he careth for you. 1 *Pet.* v. 7.

Art thou acquainted, O my soul,  
With such a Saviour, such a friend ?  
Whose power can all events control,  
And from all evils can defend ?

Why art thou then opprest with fears ?  
Knowledge of Him should give thee peace ;  
Should check these often flowing tears,  
And bid these sad misgivings cease.

Is it the past that gives thee pain ?  
Transgressions, falls, dost thou deplore ?  
The atoning blood pleads not in vain :  
Thy God remembers them no more.

Do present troubles vex thy mind ?  
Sufferings of body, mental care ?  
In God a refuge thou wilt find ;  
And, oh ! what sweet relief in prayer !

Alle eure Sorge werfet auf ihn, denn er sorget für euch, 1 Pet. 5, 7.

Kennst du, o meine Seele,  
Den besten Seelenfreund,  
Was ist, daß dir noch fehle?  
Sieh nur, wie treu Er's meint.

Warum wird dir oft bange,  
Und blickst durch Thränen du?  
Er wischt sie von der Wange,  
Er gibt dir wieder Ruh'.

Denkst du an Sündenwunden  
Von vor'gen Tagen her:  
Erlösung ist erfunden,  
Es gibt ein Gnadenmeer.

Drückt jetzt dich mancher Jammer,  
Am Geist, am Leibe Schmerz:  
Geh', bet' in deiner Kammer,  
Getröstet wird dein Herz.

Dost thou o'er friends much valued weep,  
Who seem in hopeless fetters bound?  
Christ will seek out his wandering sheep,  
Those who seem lost will then be found.

Dost thou the unknown future dread,  
Thy passage through death's awful vale?  
E'en there shall light around be shed:  
Thy God's sure promise cannot fail.

Oh! faithless unbelieving heart,  
So slow to trust the tenderest Friend,  
Who then will needful strength impart,  
Who loving, loves unto the end.

No longer doubt, nor fear, nor grieve,  
Nor on uncertain evils dwell:  
Past, present, future, calmly leave  
To Him who will do all things well.

ELLIOT.

Und mußt du theure Glieder  
Auf irrem Wege seh'n :  
Der Hirte sucht sie wieder,  
Laß nur nicht ab mit Fleh'n !

Denkst Du an künft'ge Leiden  
Bis zu des Todes Riß ?  
Glaub's fest, durch alle Zeiten  
Bleibt Gott dir treu gewiß.

O glaubensarme Seele,  
Zum Herrn dein Auge wend' :  
Er hilft, wo's immer fehle,  
Er liebt bis an das End'.

Weicht, ungewisse Sorgen !  
Weich', Furcht und Zweifels-Nacht !  
Was gestern, heut' und morgen,  
Stell Dem heim, der's wohl macht.



Why are ye fearful, O ye of little faith ? *Matth. viii. 26.*

Begone, unbelief,  
My Saviour is near,  
And for my relief  
Will surely appear :  
By prayer let me wrestle,  
And He will perform ;  
With Christ in the vessel,  
I smile at the storm.

Though dark be my way,  
Since He is my guide,  
'Tis mine to obey,  
'Tis his to provide ;  
Though cisterns be broken,  
And creatures all fail,  
The word He has spoken  
Will surely prevail.

Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam. Matth. 8, 26.

Fort, Unglaube, fort!

Mein Heiland ist da,

Mein Helfer und Hort

Ist allezeit nah.

Im Beten nur treuer!

Der Herr wird's schon thun;

Ist Christus am Steuer,

So dürfen wir ruh'n.

Ist dunkel mein Steg,

Er führt mich schon recht;

Er weiß ja den Weg,

Ich folge als Knecht.

Laß irdische Stützen

Gerbrechen, vergeh'n:

Der Herr kann doch schützen,

Sein Wort muß besteh'n.

His love in time past  
Forbids me to think  
He'll leave me at last  
In trouble to sink:  
Each sweet Ebenezer  
I have in review  
Confirms his good pleasure  
To help me quite through.

Determined to save,  
He watched o'er my path,  
When, Satan's blind slave,  
I sported with death;  
And can He have taught me  
To trust in his name,  
And thus far have brought me  
To put me to shame?

Why should I complain  
Of want or distress,

Wie oft hat nicht schon  
Die liebende Hand  
Vom himmlischen Thron  
Mir Hülfe gesandt!  
Und sollt' ich nun meinen,  
Er gebe mich auf?  
Nein! Er hilft den Seinen  
Hindurch und hinauf.

Er suchte Sein Kind,  
Er wachte und rief,  
Als ich noch wie blind  
Dem Satan nachlief.  
Sollt' Er mich beschämen,  
Der bisher mein Hort?  
Ich darf mich nicht grämen,  
Ich trau' Seinem Wort.

O klag' nicht, mein Herz,  
In Armuth und Noth,

Temptation or pain ?  
He told me no less :  
The heirs of salvation,  
I know from his word  
Through much tribulation  
Must follow their Lord.

How bitter that cup,  
No heart can conceive,  
Which He drank quite up,  
That sinners might live.  
His way was much rougher  
And darker than mine ;  
Did Jesus thus suffer,  
And shall I repine ?

Since all that I meet  
Shall work for my good,  
The bitter is sweet,  
The medicine is food :

In Trübsal und Schmerz,  
Im Leiden und Tod;  
Es steht geschrieben:  
Durch Trübsal muß gehn,  
Wer Jesum will lieben,  
Und einst Ihn will seh'n. (Ap. 14, 22.)

Er litt noch viel mehr,  
Bergoß gar Sein Blut,  
Der gnädige Herr,  
Uns Sündern zu gut!  
Wer kann es je sagen,  
Was Jesus erlitt?  
Und ich sollte klagen,  
Und leide nicht mit?

Am Ende wird doch  
Das Bittere süß,  
Sanft ist ja Sein Joch,  
Und gut ist's gewiß;

Though painful at present,  
'Twill cease before long,  
And then, Oh how pleasant  
The conqueror's song!

NEWTON.

Ask what I shall give thee. 1 *Kings* iii. 5.

Come, my soul, thy suit prepare,  
Jesus loves to answer prayer:  
He himself has bid thee pray,  
Therefore will not say thee nay.

Thou art coming to a King,  
Large petitions with thee bring;  
For his grace and powers are such,  
None can ever ask too much.

Und drückt es auch nieder,  
Es währt ja nicht lang,  
Dann schallen die Lieder  
Mit froherem Klang.

Bitte, was ich dir geben soll. 1 Kön. 3, 5.

Komm, mein Herz, tritt vor den Herrn,  
Jesus hört Gebete gern :  
Er, Er ladet selbst dich ein,  
Komm, Er sagt dir niemals Nein.

Eines Königs Thron ist hier,  
Große Bitten bring' mit dir ;  
Seine Gnade hat kein Ziel,  
Keiner bittet je zu viel.



With my burden I begin :  
Lord, remove this load of sin :  
Let thy blood, for sinners spilt,  
Set my conscience free from guilt.

Lord! I come to Thee for rest :  
Take possession of my breast :  
There thy blood-bought right maintain,  
And without a rival reign.

While I am a pilgrim here,  
Let thy love my spirit cheer ;  
As my Guide, my Guard, my Friend,  
Lead me to my journey's end.

Show me what I have to do :  
Every hour my strength renew :  
Let me live a life of faith :  
Let me die thy people's death.

NEWTON.

Mit der Sünde heb' ich an :  
Laß sie, Herr, seyn abgethan :  
Dein Blut, das für Sünder floß,  
Mache mich von Schulden los !

Herr ! ich komm' zu Dir um Ruh' :  
Eigne ganz mein Herz Dir zu :  
Herrsche unumschränkt darin,  
Und behaupte Deinen Sinn.

Deiner Liebe Trost und Kraft  
Stärk mich auf der Pilgrimschaft ;  
Treuester Führer, Deine Hand  
Leite mich zum Heimathland.

Zeig' mir, was ich hab' zu thun :  
Stärk' mich stündlich, lehr' mich ruh'n :  
Mach' mein Leben gläubig, rein :  
Laß mein Ende selig seyn.

Hitherto hath the Lord helped us. 1 *Sam.* vii. 12.

Come, thou fount of every blessing,  
Tune my heart to sing thy grace :  
Streams of mercy, never ceasing,  
Call for songs of loudest praise.  
Teach me some melodious sonnet,  
Sung by angels' tongues above :  
Praise the mount—Oh ! fix me on it :  
Mount of God's unchanging love.

Here I raise my Ebenezer,  
Hither by thy help I'm come ;  
And I hope, by thy good pleasure,  
Safely to arrive at home.

Bis hieher hat uns der Herr geholfen. 1 Sam. 7, 12.

Komm', du Quelle alles Segens,  
Stimm' mein Herz zu Deinem Preis!  
Ströme Deines Gnadenregens  
Fordern lauten Dankbeweis.  
Lehr' mich, Herr, die Melodien,  
Die die Engel singen Dir;  
Deine Liebe soll mich ziehen,  
Würdig sie zu preisen hier.

Ebenezer — darf ich schreiben,  
Herr, geholfen bis dahin!  
Trotzen Muthes kann ich bleiben,  
Helfen wirst Du bis dorthin.

Jesus sought me, when a stranger,  
Wandering from the fold of God;  
He, to save my soul from danger,  
Interposed His precious blood.

Oh, to grace how great a debtor  
Daily I'm constrained to be!  
Let that grace, Lord, like a fetter,  
Bind my wandering heart to Thee.  
Prone to wander, Lord, I feel it,  
Prone to leave the God I love:  
Here's my heart, Lord, take and seal it,  
Seal it from thy courts above.

ROBINSON.

Als ich von der Heerde irrte,  
Von Ihm lief mit kaltem Sinn,  
Suchte Jesus das Verirrte,  
Gab Sein Blut und Leben hin.

O welch großer Schuldner bleib' ich  
Deiner Gnade Tag für Tag!  
Nimm dieß Herz, denn Dir verschreib' ich  
Es bis zu dem letzten Schlag;  
Arm und schwach ist's, Herr, Du weißt es,  
Immerdar zum Fall bereit,  
Nimm's und drück' ihm Deines Geistes  
Siegel auf in Ewigkeit!

I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.  
*Matth. ix. 13.*

Come, ye sinners, poor and wretched,  
Weak and wounded, sick and sore :  
Jesus ready stands to save you,  
Full of pity, joined with power.  
He is able,  
He is willing : doubt no more.

Ho ! ye needy, come and welcome ;  
God's free bounty glorify :  
True belief and true repentance,  
Every grace that brings us nigh,  
Without money,  
Come to Jesus Christ and buy.

Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Frommen.\* Matth. 9, 13.

Kommt, ihr Sünder, arm und elend,  
Krank, verwundet, voller Leid,  
Jesus steht hier, euch zu retten,  
Voll Erbarmen und bereit,  
Er ist willig,  
Zweifelt nicht, verliert nicht Zeit!

Kommt, ihr Armen, seid willkommen!  
Hier gilt freie Gnad' allein.  
Kommt zu Jesu, kommt und kauft  
Ohne Geld euch Leben ein,  
Wahre Buße,  
Wahren Glauben, — kommt herein!



Let not conscience make you linger,  
Nor of fitness fondly dream :  
All the fitness He requireth,  
Is to feel your need of Him.  
This He gives you :  
'Tis the Spirit's rising beam.

Come, ye weary, heavy laden,  
Bruised and mangled by the fall :  
If you tarry till you're better,  
You will never come at all.  
Not the righteous,  
Sinners Jesus came to call.

View Him grov'ling in the garden,  
Lo ! your Maker prostrate lies.  
On the bloody tree behold Him,  
Hear Him cry, before He dies :  
"It is finished."  
Sinner, will not this suffice ?

Nasset euer böß Gewissen  
Nicht von Ihm euch halten fern;  
Träumet nicht von eigener Tugend,  
Eins nur brauch't ihr vor dem Herrn:  
„Dein bedarf ich!“  
Solchen Sinn schenkt Er euch gern.

Kommt, ihr Müden, ihr Belad'nen,  
Und verwund't vom Schlangensstich,  
Wollt ihr warten, bis ihr gut seid,  
Müßt ihr warten ewiglich;  
Nicht Gerechte,  
Sünder Jesus rief zu sich.

Seht Ihn knien in dem Garten,  
Ringen dort in schwerer Nacht!  
Seht Ihn bluten an dem Kreuze,  
Hört Ihn: „Alles ist vollbracht!“  
Sünder, glaubet,  
Er hat Alles abgemacht.

Lo ! th' incarnate God, ascended,  
Pleads the merit of his blood :  
Venture on Him, venture wholly,  
Let no other trust intrude.  
None but Jesus  
Can do helpless sinners good.

Saints and angels, joined in concert,  
Sing the praises of the Lamb ;  
While the blissful seats of heaven  
Sweetly echo with his name.  
Hallelujah !  
Sinners here may sing the same.

HART.

Gott im Fleische, jetzt erhöht,  
Bittet droben noch für dich;  
Wag' es, wag' es, Ihm zu trauen,  
Ganz und gar und festiglich.  
Nichts als Jesus  
Hilft den Sündern ewiglich.

Droben schallt das Lied des Lammes  
Von den hellen sel'gen Reih'n,  
Daß der ganze weite Himmel  
Wiederhallt gar süß und fein.  
Hallelujah!  
Sünder, stimmt schon hier mit ein!

Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature. *Mark xvi. 15.*

From Greenland's icy mountains,  
From India's coral strand,  
Where Afric's sunny fountains  
Roll down their golden sand,  
From many an ancient river,  
From many a palmy plain,  
They call us to deliver  
Their land from error's chain.

What though the spicy breezes  
Blow soft on Ceylon's isle ;  
Though every prospect pleases,  
And only man is vile ;  
In vain, with lavish kindness  
The gifts of God are strown,  
The heathen in his blindness  
Bows down to wood and stone.

Gehet hin in alle Welt, und predigt das Evangelium aller Creatur.  
Marc. 16, 15.

Von Grönlands eis'gen Zinken,  
Chinas Korallenstrand;  
Wo Ophirs Quellen blinken  
Fortströmend goldnen Sand;  
Von manchem alten Ufer,  
Von manchem Palmenland,  
Erschallt das Fleh'n der Rufer:  
„Löst unsrer Blindheit Band!“  
Gewürzte Düfte weben  
Sanft über Ceylon's Flur:  
Es glänzt Natur und Leben,  
Schlecht sind die Menschen nur.  
Umsonst sind Gottes Gaben  
So reichlich ausgestreut;  
Die blinden Heiden haben  
Sich Holz und Stein geweiht.

Shall we, whose souls are lighted  
With wisdom from on high,  
Shall we to men benighted  
The lamp of life deny?  
Salvation! Oh, salvation!  
The joyful sound proclaim;  
Till each remotest nation  
Has learned Messiah's name.

Waft, waft, ye winds, his story,  
And you, ye waters, roll,  
Till, like a sea of glory,  
It spreads from pole to pole;  
Till o'er our ransomed nature,  
The Lamb for sinners slain,  
Redeemer, King, Creator,  
In bliss returns to reign.

HEBER.

Und wir mit Licht im Herzen,  
Mit Weisheit aus den Höh'n,  
Wir könnten es verschmerzen,  
Daß sie im Finstern geh'n?  
Nein! Nein! das Heil im Sohne  
Sei laut und froh bezeugt,  
Bis sich vor Christi Throne  
Der fernste Volksstamm beugt.

Ihr Wasser sollt es tragen,  
Ihr Winde führt es hin,  
Bis Seine Strahlenwagen  
Von Pol zu Pole zieh'n:  
Bis der versöhnten Erde  
Das Lamm, der Sünder Freund,  
Der Herr und Hirt der Heerde,  
In Herrlichkeit erscheint.

Uebersetzt von Dr. Barth.



[The Lord] is wonderful in counsel, and excellent in working.  
*Isa. xxviii. 29.*

God moves in a mysterious way  
His wonders to perform ;  
He plants his footsteps in the sea,  
And rides upon the storm.

Deep in unfathomable mines  
Of never-failing skill,  
He treasures up his bright designs,  
And works his sovereign will.

Ye fearful saints, fresh courage take :  
The clouds ye so much dread  
Are big with mercy, and shall break  
In blessings on your head.

Des Herrn Rath ist wunderbarlich und führt es herrlich hinaus.

Jes. 28, 29.

Unfaßlich ist des Herren Weg  
Für einen Erdenwurm;  
Er macht im Meere Seinen Steg  
Und fährt einher im Sturm.

Kömmst nicht aus tiefer Schwache Bahn  
Manch edler Schatz heraus?  
So ist des Herrn verborgner Plan,  
Er führt ihn herrlich aus.

Kleingläub'ges Herz, ermuntre dich,  
Die Wolken, die du siehst,  
Sind voll von Gnade nur, die sich  
In lauter Heil ergießt.

Judge not the Lord by feeble sense,  
But trust Him for his grace :  
Behind a frowning providence  
He hides a smiling face.

His purposes will ripen fast,  
Unfolding every hour :  
The bud may have a bitter taste,  
But sweet will be the flower.

Blind unbelief is sure to err,  
And scan his work in vain :  
God is his own interpreter ;  
And He will make it plain.

COWPER.

Miß nicht nach deinem schwachen Licht  
Den Herrn, trau' Ihm allein;  
Er birgt ein freundlich treu Gesicht  
Oft unter düst'rem Schein.

Was Gott, dein Gott, will, pflanzt und schafft,  
Reift schnell und blüht gewiß;  
Die Knospe wohl hat bitterm Saft,  
Die Blum' ist honigsüß.

Der Unglaub' irre immerhin,  
Umsonst,—es bleibt doch wahr:  
Gott selbst erklärt, was Gottes Sinn,  
Und Er macht Alles klar.

The Lord went before them. *Exod. xiii. 21.*

Guide us, O Thou great Jehovah,  
Pilgrims through this barren land :  
We are weak, but Thou art mighty ;  
Hold us with thy powerful hand  
Bread of Heaven !  
Feed us now and evermore.

Open Thou the crystal fountain,  
Whence the healing streams do flow :  
Let the fiery, cloudy pillar  
Lead us all our journey through.  
Strong Deliverer !  
Be Thou still our strength and shield.

Der Herr zog vor ihnen her. 2 Mose 13, 21.

Leit' uns, großer Gott Jehovah,  
Durch dieß öde Pilgerland;  
Wir sind schwach, Du bist der Starke,  
Halt' uns fest an Deiner Hand.  
Brod vom Himmel!  
Nähr' uns jetzt und allezeit.

Deffn' uns, Herr, die Lebensquelle,  
Da Dein Heil uns strömet zu;  
Leit', Du Feu'r- und Wolfensäule,  
Schritt für Schritt uns bis zur Ruh'.  
Starker Heiland!  
Bleib' Du unser Hort und Schild.

When we tread the verge of Jordan,  
Bid our anxious fears subside :  
Death of death, and hell's Destruction !  
Land us safe on Canaan's side.  
Songs of praises  
We will ever give to Thee.

WILLIAMS.

Lovest thou me? *John xxi. 16.*

Hark, my soul ! it is the Lord,  
'Tis thy Saviour, hear his word ;  
Jesus speaks, and speaks to thee :  
" Say, poor sinner, lovest thou me ? "

" I delivered thee when bound,  
And, when bleeding, healed thy wound,  
Sought thee wandering, set thee right,  
Turned thy darkness into light.

Wenn am Jordansstrom wir stehen,  
Dann vertreib' die Bangigkeit,  
Der Du Höl' und Tod besieget,  
Bring' uns durch in Sicherheit!  
Dort in Kanaan  
Preisen wir Dich ewiglich.

Hast du mich lieb? Joh. 21, 16

Horch, mein Herz, Er spricht zu dir,  
Er, dein Heiland, stehet hier;  
Horch, Er fragt und meinet dich:  
„Sag', o Sünder, liebst du mich?“

„Ich, ich half dir, armes Herz,  
Ich, ich heilte deinen Schmerz;  
In der Irre suchst' ich dich, —  
Sag', o Sünder, liebst du mich?“



“ Can a mother’s tender care  
Cease towards the child she bare?  
Yes, she may forgetful be,  
Yet will I remember thee.

“ Mine is an unchanging love,  
Higher than the heights above,  
Deeper than the depths beneath,  
Free and faithful, strong as death.

“ Thou shalt see my glory soon,  
When the work of grace is done:  
Partner of my throne shalt be,  
Say, poor sinner, lovest thou me?”

Lord, it is my chief complaint,  
That my love is weak and faint;  
Yet I love Thee and adore,  
Oh, for grace to love Thee more!

COWPER.

„Kann ein Weib vergessen gar  
Ihres Kinds, das sie gebar?  
Ja, sie mag vergeßlich seyn,  
Aber ich gedanke dein.“

„Meine Liebe ändert nicht,  
Sie ist stärker als das Licht,  
Höher als die Wolken steh'n,  
Tiefer als die Schachte geh'n.“

„Bald wirst du mit Augen schau'n,  
Wenn du hier gelernt zu trau'n;  
Auf den Thron einst setz' ich dich, —  
Sag, o Sünder, liebst du mich?“

Herr! das ist mein größter Schmerz,  
Kalt und schwach ist dieses Herz;  
Doch ich lieb' Dich; liebster Herr,  
Hilf mir, Dich zu lieben mehr!

We love Him, because He first loved us. 1 *John* iv. 19.

How loving is Jesus,  
Who came from the sky,  
In tenderest pity,  
For sinners to die !  
His hands and his feet  
Were nailed to the tree ;  
And all this He suffered  
For you and for me.

How gladly does Jesus  
Free pardon impart  
To all, who receive Him  
By faith in their heart !  
No evil befalls them,  
Their home is above,  
And Jesus throws round them  
The arms of his love.

Lasset uns Ihn lieben, denn Er hat uns zuerst geliebt. 1 Joh. 4, 19.

Wie liebt doch der Heiland,  
Er sah unsre Noth,  
Und litt voll Erbarmen  
Für Sünder den Tod;  
O seht Seine Wunden,  
Den blutigen Stich,  
Seht, alles das litt Er  
Für euch und für mich.

Wie gern gibt der Heiland  
Vergebung und Heil  
Dem, der Ihn erwählet  
Zum ewigen Theil.  
Wer Ihn hat, der bleibet  
In fröhlichem Muth,  
Er ruht in den Armen  
Der Liebe so gut.

How precious is Jesus  
To all, who believe!  
And, out of his fulness,  
What grace they receive!  
When weak, He supports them,  
When erring, He guides,  
And everything needful  
He kindly provides.

Oh, give then to Jesus  
Your earliest days;  
They only are blessed,  
Who walk in his ways.  
In life and in death He  
Will still be your friend,  
For whom Jesus loves,  
He loves to the end.

UNKNOWN.

Drum ist auch der Heiland  
So lieb und so werth  
Dem, der an Ihn glaubet,  
Dem Gnad' ist bescheert.  
Er stärkt uns in Schwachheit,  
Er führt uns so treu,  
Und was wir auch brauchen,  
Er gibt's immer neu.

O gebet dem Heiland,  
Ihr Kinder, euch hin;  
Dann seid ihr gesegnet  
Mit ew'gem Gewinn;  
Im Leben und Sterben  
Bleibt Er euer Freund;  
Er liebt bis ans Ende,  
Wer's treu mit Ihm meint.

And thou shalt call his name Jesus. *Matth. i. 21.*

How sweet the name of Jesus sounds  
In a believer's ear!  
It soothes his sorrows, heals his wounds,  
And drives away his fear.

It makes the wounded spirit whole,  
And calms the troubled breast:  
'Tis manna to the hungry soul,  
And to the weary rest.

Dear name! the rock on which I build,  
My shield and hiding-place;  
My never-failing treasury, filled  
With boundless stores of grace.

Deß Namen sollst du Jesus heißen. Matth. 1, 21.

Wie süß klingt doch der Jesusnam'  
In eines Gläub'gen Ohr,  
Er stillt die Schmerzen wundersam  
Und schließt der Furcht das Thor.

Er heilt die schweren Wunden zu  
Und tröstet in der Noth;  
Wo Unruh' ist, da schafft Er Ruh',  
Wo Hunger, Lebensbrod.

O theurer Nam'! ein Felsengrund,  
Darauf ich sicher bau',  
Mein Schatzhaus, voll zu jeder Stund',  
Mein Hort, dem ich vertrau'.



Jesus ! my Shepherd, Husband, Friend,  
My Prophet, Priest, and King ;  
My Lord, my Life, my Way, my End,  
Accept the praise I bring.

Weak is the effort of my heart,  
And cold my warmest thought ;  
But when I see Thee as Thou art,  
I'll praise Thee as I ought.

Till then I would thy love proclaim  
With every fleeting breath ;  
And may the music of thy name  
Refresh my soul in death !

NEWTON.

Jesuß, mein König, Freund und Hirt,  
Mein Priester und Prophet,  
Mein Herr, mein Weg, wenn ich verirrt,  
Mein Ziel, das vor mir steht!

Nimm an das Lied, so schwach es ist,  
Mein Wärmstes ist nur kalt,—  
Bis ich Dich sehe, wie Du bist,  
Bis dort es besser schallt.

Indeß sei jeder Pulsschlag hier  
Ein Lob- und Preisgesang;  
Dein Name sei im Lode mir  
Ein Trost und süßer Klang.

My grace is sufficient for thee : for my strength is made  
perfect in weakness. 2 *Cor.* xii. 9.

I asked the Lord, that I might grow  
In faith and love and every grace ;  
Might more of his salvation know,  
And seek more earnestly his face.

'Twas He who taught me thus to pray,  
And He, I trust, has answered prayer ;  
But it has been in such a way,  
As almost drove me to despair.

Laß dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft ist in den  
Schwachen mächtig. 2 Cor. 12, 9.

Ich bat den Heiland: „Gib mir Gnade,  
Als Rebe fruchtbar Dir zu seyn;  
Führ' auf dem Lieb' und Glaubenspfade  
Stets tiefer mich ins Hoffen ein!  
Dein Antlitz leuchte stets mir heller,  
Dein Geist mit immer stärk'rer Gluth  
Belebe stets mich, reiner, schneller  
Zu suchen Dich, o höchstes Gut!“

Er war's, der so mich beten lehrte;  
Er ist's auch, wie ich hoffen darf,  
Der gnadenreich mein Fleh'n erhörte,  
Und Lebensstrahlen auf mich warf.  
Doch that Er dieß in solcher Weise,  
Daß, eh' ich Seinen Trost vernahm,  
Mein Herz auf seiner Glaubensreise  
Beinahe zur Verzweiflung kam.

I hoped that in some favoured hour,  
At once He'd answer my request,  
And by his love's constraining power,  
Subdue my sins, and give me rest.

Instead of this, He made me feel  
The hidden evils of my heart,  
And let the angry powers of hell  
Assault my soul in every part.

Ich dachte: lauter Segensstunden  
Gibt Er nun auf mein Flehen mir;  
Ich hoffte: plötzlich losgebunden,  
Werd' ich nun auferstehen Dir!  
Du wirst mich auf den Felsen heben,  
Darauf mich nimmer trifft ein Pann;  
Dein Friedenszelt wird mich umgeben  
Darin ich selig jauchzen kann.

Ach, weit entfernt! da brachen Beulen,  
Verborg'n in dem Herzen, auf;  
Ich sah mit Seufzen, Weinen, Heulen  
Ausströmen meines Blutes Lauf.  
Der Hölle schrecklichen Gewalten  
Gab Er mich ohne Schonung hin,  
Um meines Herzens tieffte Falten  
Von allen Seiten zu durchzieh'n.

Yea more, with his own hand He seemed  
Intent to aggravate my woe ;  
Crossed all the fair designs I schemed,  
Blasted my gourds, and laid me low.

Lord, why is this ? I trembling cried,  
Wilt Thou pursue thy worm to death ?  
“ 'Tis in this way,” the Lord replied,  
“ I answer prayer for grace and faith.

Noch mehr: Vergrößerung der Schmerzen  
Sahen von Ihm selber auszugeh'n;  
Er selber häufte meinem Herzen  
Der Selbsterkenntniß tiefste Weh'n.  
Wie Jona seinen Kürbis trocken  
Am dürren Stengel hängen sah,  
So lag ich, auf den Tod erschrocken,  
Mit ausgebrannter Seele da.

Warum, Herr, schrie ich bebend, thürmest  
Du auf mich Armen Noth um Noth?  
Warum, o großer Gott, bestürmest  
Du meine Seele bis zum Tod?  
„So," sprach Er, „häuf ich deinem Leben,  
Gebet erhöhend, Last um Last,  
Um Licht und Gnade dir zu geben,  
Darum du mich gebeten hast."



“ These inward trials I employ,  
From self and pride to set thee free,  
And break thy schemes of earthly joy,  
That thou mayest seek thy all in me.”

NEWTON.

„So schmelz' ich dich in meinem Tiegel,  
Damit du nicht mehr bleibest dein,  
Und präg' in dich des Kreuzes Siegel,  
Dich ganz vom Stolze zu befrei'n.  
Ich bin ein Tödter deiner Pläne,  
Bis du dem Eigenwillen fluchst,  
Und unter meiner Friedensfahne  
In mir dein Eins und Alles suchst.

Uebersetzt und erweitert von Albert Knapp.

They desire a better country, that is, an heavenly.  
*Heb. xi. 16.*

I hear thee speak of a better land ;  
Thou call'st its children a happy band :  
Mother ! oh, where is that radiant shore ?  
Shall we not seek it and weep no more ?  
Is it where the flower of the orange blows,  
And the fire-flies glance through the myrtle boughs ?  
“ Not there, not there, my child ! ”

Is it where the feathery palm-trees rise,  
And the date grows ripe under sunny skies ;  
Or midst the green islands of glittering seas,  
Where fragrant forests perfume the breeze,  
And strange bright birds, on their starry wings,  
Bear the rich hues of all glorious things ?  
“ Not there, not there, my child ! ”

Sie begehren eines bessern, nämlich eines himmlischen. Hebr. 11, 16.

Du redest, Mutter, vom besseren Land:  
D sage, wo ist sein glänzender Strand,  
Wo in seligem Kreis die Kinder gedeih'n,  
Keine Thräne mehr fließt? D führ' mich hinein!  
Ist, wo Drangen blühen so frisch,  
Und der Glühwurm leuchtet im Myrtengebüsch?  
„Nicht dort, nicht dort, mein Kind!“

Ist, wo die Palme steigt aus der Au',  
Und die Dattel reift unter sonnigem Blau?  
Auf den grünen Inseln schimmernder See'n,  
Wo durch duftende Haine die Südwinde weh'n,  
Vielfarbige Sänger mit hellem Getön'  
Den Preis der herrlichen Schöpfung erhöh'n?  
„Nicht dort, nicht dort, mein Kind!“

Is it far away in some region old,  
Where rivers wander o'er sands of gold ;  
Where the burning rays of the ruby shine,  
And diamonds light up the secret mine,  
And the pearl gleams forth from the coral strand—  
Is it there, sweet Mother, that better land ?  
“ Not there, not there, my child ! ”

“ Eye hath not seen it, my gentle boy ;  
Ear hath not heard its deep song of joy ;  
Dreams cannot picture a world so fair ;  
Sorrow and death may not enter there ;  
Time does not breathe on its fadeless bloom ;  
Far beyond the clouds and beyond the tomb—  
'Tis there, 'tis there, my child ! ”

HEMANS.

Ist's dort in der Ferne im alten Land,  
Wo die Ströme zieh'n über goldenen Sand;  
Wo der brennende Strahl des Rubins erwacht,  
Und der Demant glüht im verborgenen Schacht;  
Wo die Perle glänzt am Korallenstrand?  
Ist's dort, süße Mutter, das bess're Land?  
„Nicht dort, nicht dort, mein Kind!“

„Kein Auge, mein Kind, hat es je geseh'n,  
Kein Ohr noch vernahm seiner Lieder Weh'n;  
Kein Traumbild malt sich die Welt so schön;  
Schmerz weicht und Tod von den sel'gen Höh'n;  
Nie fällt seine Blüthe vom Reithauch ab;  
Hoch über den Wolken, hoch über dem Grab,  
Dort ist es, dort ist es, mein Kind!“

Uebersetzt von Dr. Barth.

It pleased the Father that in Him should all fulness dwell.

*Col. i. 19.*

I lay my sins on Jesus,  
The spotless Lamb of God ;  
He bears them all and frees us  
From the accursed load.  
I bring my guilt to Jesus,  
To wash my crimson stains  
White in his blood most precious,  
Till not a spot remains.  
I lay my wants on Jesus ;  
All fulness dwells in Him ;  
He heals all my diseases,  
He doth my soul redeem.  
I lay my griefs on Jesus,  
My burden and my cares ;  
He from them all releases,  
He all my sorrow shares.

Es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in Ihm alle Fülle wohnen sollte.  
Col. 1, 19.

Ich leg' all' meine Sünden  
Auf's heil'ge Gotteslamm;  
Er starb, mich zu entbinden  
Vom Fluch, am Kreuzestamm;  
Er will die Schuld vergeben,  
Nacht weiß, was blutroth ist;  
Er ist mein Gott, mein Leben,  
Mein Heiland Jesus Christ.  
Ihm darf ich Alles klagen,  
In Ihm wohnt alle Füll';  
Die Lasten hilfst Er tragen  
Und macht die Seele still;  
Er nimmt an allen Sorgen  
Gar treu und gnädig Theil;  
Wo Nacht ist, schafft Er Morgen,  
Wo Krankheit, gibt Er Heil.



I rest my soul on Jesus,  
This weary soul of mine ;  
His right hand me embraces,  
I on his breast recline.  
I love the name of Jesus,  
Immanuel, Christ, the Lord ;  
Like fragrance on the breezes  
His name abroad is poured.

I long to be like Jesus,  
Meek, loving, lowly, mild ;  
I long to be like Jesus,  
The Father's holy child.  
I long to be with Jesus,  
Amid the heavenly throng,  
To sing with saints his praises,  
To learn the angels' song.

BONAR.

Ich leg' mich, wenn ich müde,  
Ihm an die treue Brust,  
Wo Er ist, da ist Friede  
Und süße Himmelsluft.  
O Jesu Christ! Dein Name  
Ist wie des Delbaums Saft,  
Und wie lebend'ger Same  
Voll Frucht und Lebenskraft.

O Jesu, Deinem Bilde  
Laß hier mich ähnlich sehn:  
So voll von Demuth, Milde,  
Von Liebe, stark und rein.  
Und einst laß mich Dich sehen,  
Und mit der Sel'gen Reih'n  
Vor Deinem Throne stehen,  
Ewig bei Dir zu sehn.

Our conversation (or "our home") is in heaven. *Phil. iii. 20.*

I'm but a stranger here,  
Heaven is my home :  
Earth is a desert drear,  
Heaven is my home.  
Danger and sorrow stand  
Round me on every hand ;  
Heaven is my fatherland,  
Heaven is my home.

What though the tempests rage ?  
Heaven is my home.  
Short is my pilgrimage,  
Heaven is my home,  
And time's wild wintry blast  
Soon will be overpast ;  
I shall reach home at last :  
Heaven is my home.

Unser Wandel (oder : unsre Heimath) ist im Himmel. Phil. 3, 20.

Hier bin ich fremde nur,  
Droben daheim;  
Hier ist der Wüste Spur,—  
Droben daheim.

Hier ist ein Sorgenstand,  
Alles ist eitler Tand;  
Dort ist mein Vaterland,—  
Droben daheim.

Droh'n auch die Wetter mir,—  
Droben daheim.

Kurz ist die Reise hier,—  
Droben daheim.

Braust gleich der Sturm der Zeit,  
Bald ist vorbei das Leid,  
Heim geht's zur Ewigkeit,—  
Droben daheim.

There, at my Saviour's side—  
Heaven is my home—  
I shall be glorified ;  
Heaven is my home.  
There with the good and blest,  
Those I loved most and best,  
I shall for ever rest :  
Heaven is my home.

Therefore I'll murmur not ;  
Heaven is my home.  
Whate'er my earthly lot,  
Heaven is my home.  
For I shall surely stand  
There at the Lord's right hand :  
Heaven is my fatherland,  
Heaven is my home.

T. R. TAYLOR.

Dort an des Heiland's Seit',—

Droben daheim,—

Erb' ich einst Herrlichkeit,

Droben daheim;

Dort mit der Sel'gen Schaar,

Die mir hier theuer war,

Ruh' ich auf immerdar,

Droben daheim!

Drum will ich murren nicht,—

Droben daheim,—

Wenn hier auch viel gebricht,

Droben daheim;

Dort ist mein sel'ger Stand

Zu des Herrn rechter Hand,

Dort ist mein Vaterland,

Droben daheim!

Ye were as sheep going astray ; but are now returned unto  
the Shepherd and Bishop of your souls. 1 *Pet.* ii. 25.

I was a wandering sheep,  
I did not love the fold :  
I did not love my Shepherd's voice,  
I would not be controlled.  
I was a wayward child,  
I did not love my home :  
I did not love my Father's voice,  
I loved afar to roam.

The Shepherd sought his sheep ;  
The Father sought his child :  
He followed me o'er vale and hill,  
O'er deserts waste and wild.  
He found me nigh to death,  
Famished and faint and lone ;  
He bound me with the bands of love,  
He saved the wandering one.

Ihr waret wie die irrenden Schafe; aber ihr seid nun bekehret zu dem Hirten und Bischof eurer Seelen. 1 Pet. 2, 25.

Ich ging auf irrem Wege,  
Lief von der Herde fort,  
Verachtete die Pflege  
Des Hirten und Sein Wort.

Ich that wie böse Kinder,  
Wollt' nicht gehorsam sehn;  
Ich war ein schnöder Sünder,  
Folgt' meinem Sinn allein.

Doch steh den guten Hirten,  
Er sucht' Sein armes Schaaf,  
Ging nach ihm, dem verirrtten,  
Durch Wüsten, bis Er's traf.  
Er fand mich fast verschmachtet,  
Voll Elends, jämmerlich,  
Er hat mich nicht verachtet,  
Er hat gerettet mich!



He spoke in tender love,  
He raised my drooping head :  
He gently closed my bleeding wounds,  
My fainting soul He fed.  
He washed my filth away,  
He made me clean and fair ;  
He brought me to my home in peace—  
The long-sought wanderer.

Jesus my Shepherd is ;  
'Twas He that loved my soul ;  
'Twas He that washed me in his blood ;  
'Twas He that made me whole.  
'Twas He that sought the lost,  
That found the wandering sheep ;  
'Twas He that brought me to the fold,  
'Tis He that still doth keep.

Er sprach zu mir voll Gnaden:  
„Steh' auf und lebe neu!“  
Er heilte meinen Schaden,  
Macht' mich von Banden frei;  
Er gab mir Fried' und Freude,  
Er wusch mich hell und rein,  
Und brachte zu der Weide  
Das irre Schäflein.

Mein Jesus ist mein Hirte,  
Er ist's der mich geliebt,  
Er ist's, der für Verirrte  
Sein Blut und Leben gibt.  
Er ist's, der mich gefunden,  
Der mich zurückgebracht,  
Er ist's, der alle Stunden  
Noch immer schützt und wacht.

I was a wandering sheep,  
I would not be controlled ;  
But now I love the Shepherd's voice,  
I love, I love the fold.  
I was a wayward child,  
I once preferred to roam ;  
But now I love my Father's voice,  
I love, I love his home.

BONAR.

Ich ging auf irrem Wege,  
Lief von der Heerde fort;  
Nun liebe ich die Pflege  
Des Hirten und Sein Wort.  
Ich that wie böse Kinder,  
Lief in die Welt hinaus;  
Nun als erlöster Sünder  
Lieb' ich des Vaters Haus.

Neither is there salvation in any other : for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

Jesus, Lover of my soul,  
Let me to thy bosom fly,  
While the nearer waters roll,  
While the tempest still is high.  
Hide me, O my Saviour, hide,  
Till the storm of life is past ;  
Safe into the haven guide,  
Oh receive my soul at last.

Other refuge have I none,  
Hangs my helpless soul on Thee ;  
Leave, ah ! leave me not alone,  
Still support and comfort me.  
All my trust on Thee is stayed ;  
All my help from Thee I bring :  
Cover my defenceless head  
With the shadow of thy wing.

Es ist in keinem andern Heil, ist auch kein andrer Name den Menschen  
gegeben, darinnen wir sollen selig werden. Ap. 4, 12.

Jesu, meiner Seele Freund,  
Laß an Deine Brust mich flieh'n;  
Ach, es wüthet noch der Feind,  
Wetterwolken ob mir zieh'n.  
Bergen kannst nur Du allein,  
Bis der Sturm vorübergeht;  
Führe mich zum Hafen ein,  
Da mein Schifflein stille steht.

Keine Zuflucht außer Dir,  
An Dir hängt mein armes Herz;  
Laß mich nicht alleine hier,  
Stärke, tröste, hilf im Schmerz.  
Du, an den mein Herze glaubt,  
Du bist meine Hülff allein:  
Laß, Herr, mein bedrohtes Haupt  
Deinem Schirm befohlen seyn!

Thou, O Christ, art all I want,  
Boundless love in Thee I find :  
Raise the fallen, cheer the faint,  
Heal the sick, and lead the blind.  
Just and holy is thy name,  
I am all unrighteousness ;  
Vile and full of sin I am :  
Thou art full of truth and grace.

Plenteous grace with Thee is found,  
Grace to pardon all my sin :  
Let the healing streams abound,  
Make and keep me pure within.  
Thou of life the fountain art,  
Freely let me take of Thee :  
Spring Thou up within my heart,  
Rise to all eternity.

C. WESLEY.

Du bist Alles, was ich brauch',  
Freie Gnad' in Dir ich find';  
Stärk' mit Deinem Lebenshauch  
Mich, der schwach ist, krank und blind.  
Herr, Dein Nam' ist Heiligkeit,  
Gnad' und Wahrheit ist in Dir.  
Wein ist ein beflecktes Kleid,  
Sünd' und Elend ist in mir!

Deine Füll' kommt mir zu gut,  
Herr, für alle meine Sünd';  
Wasche mich in Deinem Blut,  
Daß ich Gnad' und Friede find'.  
Du, Du bist die Lebensquell',  
Aus Dir laß mich trinken frei,  
Ström' mir zu stets frisch und hell,  
Daß ich ewig Deine sei.



Where two or three are gathered together in my name,  
there am I in the midst of them. *Matth. xviii. 20.*

Jesus, where'er thy people meet,  
There they behold thy mercy-seat :  
Where'er they seek Thee, Thou art found,  
And every place is hallowed ground.

Great Shepherd of thy chosen few,  
Thy former mercies here renew :  
Here to our waiting hearts proclaim  
The sweetness of thy saving name.

Here may we prove the power of prayer,  
To strengthen faith and banish care,  
To teach our faint desires to rise,  
And bring all heaven before our eyes.

Lord, we are weak, but Thou art near,  
Nor short thine arm, nor deaf thine ear :  
Oh fill us with thy grace divine,  
And may our hearts be wholly thine.

COWPER.

Wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich  
mitten unter ihnen. Matth. 18, 20.

Wo immer, Herr, Dein Häuflein kniet,  
Da ist's gewiß, daß es Dich steht;  
Du machst Dich, wo man sucht, bekannt,  
Und jeder Ort wird heilig Land.

Du großer Hirt der kleinen Schaar,  
Mach Deine Gnad' außs Neue wahr;  
Wir harren Dein, hier gib uns Theil  
An Deinem ganzen theuren Heil.

Hier laß uns seh'n, was Beten schafft,  
Nimm weg die Furcht, gib Glaubenskraft;  
Erheb' das schwache Herz zu Dir,  
Zeig' uns den ganzen Himmel hier.

Herr, wir sind schwach, doch Du bist da,  
Dein Arm ist stark, Dein Ohr ist nah;  
Füll' uns mit Deiner Gnad' allein,  
Und laß uns ganz Dein eigen seyn!

Jesus oft-times resorted thither with his disciples. *John xviii. 2.*

Jesus, while He dwelt below,  
As divine historians say,  
To a place would often go,  
Near to Kedron's brook it lay :  
In this place He loved to be,  
And 'twas named Gethsemane.

'Twas a garden, as we read,  
At the foot of Olivet,  
Low, and proper to be made  
The Redeemer's lone retreat.  
When from noise He would be free,  
Then He sought Gethsemane.

Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Joh. 18, 2.

Läßt mich singen, was vom Herrn

Wir in unsrer Bibel lesen:

Wie der Heiland oft und gern

Ist an einem Ort gewesen,

Unten an des Olbergs Höh',

Und er hieß Gethsemane.

Still und lieblich war der Ort,

So gab's auf der Welt sonst keinen;

Oft versammelte sich dort

Unser Jesus mit den Seinen.

Weg von Unruh, Lärm und Weh'

Ging Er nach Gethsemane.

Thither, by their Master brought,  
His disciples likewise came :  
There the heavenly truths He taught  
Often set their hearts on flame.  
All things to them seemed t' agree  
To endear Gethsemane.

Full of love to man's lost race,  
On his conflict much He thought ;  
This He knew the destined place,  
And He loved the sacred spot.  
Therefore 'twas He liked to be  
Often in Gethsemane.

Many woes had He endured,  
Many sore temptations met,  
Patient, and to pains inured ;  
But the sorest trial yet  
Was to be sustained in thee,  
Gloomy, sad Gethsemane !

Auch die Jünger gingen hin  
Oft und gerne mit dem Meister;  
O wie lauschte dort ihr Sinn,  
O wie flammten dort die Geister,  
Wo sich Alles einigte,  
Zu erhöh'n Gethsemane.

Doch der Herr sah wohl voraus,  
Welche Kämpfe auf Ihn warten:  
Darum ging Er gern hinaus,  
Darum liebte Er den Garten;  
Sünderliebe je und je  
Trieb Ihn nach Gethsemane.

Viel hatt' Er gelitten schon,  
Viel Versuchung überwunden,  
Er, das Lamm, der Gottessohn,—  
Doch die schwersten Kampfesstunden  
Kamen noch in deiner Näh',  
Trauriges Gethsemane!

Came at length the dreadful night :  
Vengeance with its iron rod  
Stood, and with collected might  
Bruised the harmless Lamb of God.  
See, my soul, thy Saviour see,  
Groveling in Gethsemane.

View Him in that olive press,  
Squeezed and wrung till whelmed in blood ;  
View thy Maker's deep distress,  
Hear the sighs and groans of God.  
Then reflect, what sin must be,  
Gazing on Gethsemane.

Poor disciples, tell me now,  
Where's the love ye lately had,  
Where's that faith ye all could vow ?  
But this hour is too, too sad.  
'Tis not now for such as ye,  
To support Gethsemane.

Endlich kam die Schreckensnacht:

Gottes heil'ge Borneßwogen

Kamen mit vereinter Macht

Ueber's heil'ge Lamm gezogen.

Bittre, Seele, schau' und geh',

Blick hin nach Gethsemane!

Blick auf deinen Heiland hin,

In des Gartens Kelterpresse,

Sieh dein Gott, — o steh auf Ihn! —

Wie Er liegt in Blutschweißnäße.

Lern' was Sünde sei, ja geh',

Lern' es in Gethsemane!

Arme Jünger, sagt mir nun,

Wo sind alle die Versprechen?

Könnt ihr schlafen hier und ruh'n?

Könnt ihr so das Treuwort brechen?

Nein, ihr, schwache Sterbliche,

Taugt nicht für Gethsemane!



Oh what wonders love has done !  
But how little understood !  
God well knows, and God alone,  
What produced that sweat of blood.  
Who can thy deep wonders see,  
Wonderful Gethsemane ?

There my God bore all my guilt ;  
This through grace can be believed ;  
But the horrors which He felt,  
Are too vast to be conceived.  
None can penetrate through thee,  
Doleful, dark Gethsemane !

Sinners, vile like me, and lost,  
If there's one so vile as I,  
Leave more righteous souls to boast ;  
Leave them, and to refuge fly :  
We may well bless that decree  
Which ordained Gethsemane.

Liebe, was hast Du vollbracht!

Doch wie wenig wird's vernommen,  
Weßhalb einst in jener Nacht  
Blutschweiß über Dich gekommen;  
Wunderbar ist's, was ich seh'  
Dorten in Gethsemane.

Dort trug Er die ganze Last —

Seele, glaub's! — all deiner Sünden;  
Doch die Qual, die Ihn erfaßt',  
Kannst du nimmermehr ergründen.  
Kein Verstand begreift dein Weh,  
Schauriges Gethsemane!

Sünder, unrein um und um,  
Wie ich Ärmster unter Allen,  
Laßt Gerechter'n ihren Ruhm,  
Lasset alles Selbstgefallen!  
Flieht, o flieht, Verlorene,  
Hieher nach Gethsemane!

We can hope no healing hand,  
Leprous quite throughout with sin;  
Loathed incurables we stand,  
Crying out, "Unclean, unclean!"  
Help there's none for such as we,  
But in dear Gethsemane.

Eden, from each flowery bed,  
Did for man short sweetness breathe.  
Soon by Satan's counsel led,  
Man wrought sin, and sin wrought death.  
But of life, the healing tree  
Grows in rich Gethsemane.

Hither, Lord, Thou didst resort  
Ofttimes with thy little train;  
Here wouldst keep thy private court:  
Oh confer that grace again!  
Lord, resort with worthless me  
Ofttimes to Gethsemane.

Keine Rettung gibt's sonst mehr,  
Wir sind durch und durch verdorben;  
Einer hielt nur, das ist Er,  
Er hat Heil durch Blut erworben.  
Freiheit von der Sünde Weh'  
Gibt's nur in Gethsemane.

Dort im Garten Eden war  
Für die Menschen kurze Freude,  
Ach, die Sünde bald gebar  
Tod mit all dem innern Leide;  
Doch der Baum, der heilende,  
Wächst hier in Gethsemane.

Herr, wie Du einst oft und gern  
Dorthin gingest mit den Deinen,  
So wollst Du von nah und fern  
Auch noch jetzt uns dort vereinen;  
Auch mit mir, dem Armen, geh'  
Oftmals nach Gethsemane!

True, I can't deserve to share  
In a favour so divine;  
But, since sin first fixed Thee there,  
None have greater sins than mine;  
And to this, my woeful plea,  
Witness thou, Gethsemane!

Sins against a holy God;  
Sins against his righteous laws;  
Sins against his love, his blood;  
Sins against his name and cause:  
Sins immense as is the sea:  
Hide me, O Gethsemane!

Here's my claim, and here alone;  
None a Saviour more can need;  
Deeds of righteousness I've none,  
No, not one good work to plead:  
Not a glimpse of good for me,  
Only in Gethsemane!

Ich verdiene freilich nicht  
Solche Gnade, solch Erbarmen;  
Aber Du, vom Himmelslicht,  
Stieg'st herab zum Heil der Armen.  
Ja, ich bin der Sündigste,  
Davon zeugt Gethsemane.

Mein sind Sünden gegen Gott,  
Sünden gegen Seine Liebe,  
Sünden gegen Sein Gebot,  
Gegen Seines Geistes Triebe,  
Sünden, wie die weite See,  
Berge mich, Gethsemane!

Dies ist all mein Eigenthum,  
Ich hab' keine guten Werke;  
Mir bleibt nicht ein einz'ger Ruhm,  
Keine Größe, keine Stärke;  
Gar nichts Gutes irgendje,  
Als nur in Gethsemane.

Saviour! all the stone remove  
From my flinty frozen heart;  
Thaw it with the beams of love,  
Pierce it with the blood-dipped dart;  
Wound the heart that wounded Thee,  
Melt it in Gethsemane.

Father, Son, and Holy Ghost,  
One Almighty God of love,  
Hymned by all the heavenly host  
In thy shining courts above;  
We poor sinners, gracious THREE,  
Bless Thee for Gethsemane.

HART.

Lieber Heiland! nimm den Stein  
Weg von diesem kalten Herzen;  
Brich, erweich' es, mach' es rein.  
Dir zum Lohne Deiner Schmerzen.  
O durchbohr' es, läutere,  
Schmilz es in Gethsemane!

Vater, Sohn und heil'ger Geist,  
Ein allmächt'ger Gott der Liebe,  
Den der ganze Himmel preist,  
Nimm an unsre schwachen Triebe:  
Wir auch, wir Begnadigte,  
Danken für Gethsemane.



Him that cometh unto me, I will in no wise cast out.

*John vi. 37.*

Just as I am, without one plea,  
But that thy blood was shed for me,  
And that Thou bidst me come to Thee,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, and waiting not  
To rid my soul of one dark blot,  
To Thee, whose blood can cleanse each spot,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, though tossed about  
With many a conflict, many a doubt,  
Fightings within, and fears without,  
O Lamb of God, I come.

Wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen. Joh. 6, 37.

So wie ich bin, komm' ich zu Dir  
Weil Du Dein Blut vergossen hier  
Und weil Du ruffst: „Komm, komm zu mir!“  
O Gotteslamm, ich komm'!

So wie ich bin, — ich warte nicht,  
Mir selbst zu helfen, — Eig'nes bricht, —  
Dein Blut allein bringt Heil und Licht,  
O Gotteslamm, ich komm'!

So wie ich bin, — voll Angst und Leid,  
Voll Zweifel, Noth, Kleinmüthigkeit,  
Inwendig Furcht, auswendig Streit, —  
O Gotteslamm, ich komm'!

Just as I am, poor, wretched, blind ;  
Sight, riches, healing of the mind,  
Yea, all I need, in Thee to find,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, Thou wilt receive,  
Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve;  
Because thy promise I believe,  
O Lamb of God, I come.

Just as I am, thy love unknown,  
Has broken every barrier down ;  
Now, to be thine, yea, thine alone,  
O Lamb of God, I come.

MISS ELLIOTT.

So wie ich bin, — arm, elend, blind,  
In Dir allein ich Leben find',  
Licht, Reichthum, Freiheit, Heil für Sünd', —  
O Gotteslamm, ich komm'!

So wie ich bin, — Du nimmst mich auf,  
Vergibst und reinigst, hilfst im Lauf;  
Du hast's gesagt, ich bau' darauf, —  
O Gotteslamm, ich komm'!

So wie ich bin, — Herr, Deine Lieb'  
Gibt frohen Muth und freien Trieb;  
Nun, daß ich ganz Dein sei, daß gib, —  
O Gotteslamm, ich komm'!

Having a desire to depart, and to be with Christ ; which is  
far better. *Phil. i. 23.*

Let me be with Thee, where Thou art,  
My Saviour, my eternal rest :  
Then only will this longing heart  
Be fully and for ever blest.

Let me be with Thee, where Thou art,  
Thy unveiled glory to behold :  
Then only will this wandering heart  
Cease to be treacherous, faithless, cold.

Let me be with Thee, where Thou art,  
Where spotless saints thy name adore :  
Then only will this sinful heart  
Be evil and defiled no more.

Ich habe Lust abzuschneiden, und bei Christo zu seyn, welches auch viel  
besser wäre. Phil. 1, 23.

Laß mich bei Dir seyn, wo Du bist,  
Mein Heiland, o mein Alles, Du!  
Mein Herz, das hier voll Wünschens ist,  
Wird dann auf ewig finden Ruh'.

Laß mich bei Dir seyn, wo Du bist,  
Dein volles, ew'ges Licht zu seh'n!  
Mein Herz, das hier so wandernd ist,  
Wird dann erst nie mehr von Dir geh'n.

Laß mich bei Dir seyn, wo Du bist,  
Wo reine Heil'ge vor Dir steh'n!  
Mein Herz, das hier voll Sünden ist,  
Wird dann erst nie mehr sündigen.

Let me be with Thee, where Thou art,  
Where none can die, where none remove :  
There neither life nor death will part  
Me from thy presence and thy love.  
MISS ELLIOTT.

Not my will, but thine, be done. *Luke xxii. 42.*

My God, my Father, while I stray  
Far from my home, on life's rough way,  
Oh, teach me from my heart to say,  
Thy will be done.

If Thou shouldst call me to resign  
What most I prize—it ne'er was mine ;  
I only yield Thee what was thine :  
Thy will be done.

Laß mich bei Dir sehn, wo Du bist,  
Wo Schmerz und Seufzen Niemand kennt,  
Wo Tod und Scheiden nicht mehr ist,  
Wo nichts von Deiner Liebe trennt!

Nicht mein, sondern Dein Wille geschehe. Luc. 22, 42.

Mein Gott, mein Vater, hilf Du mir,  
Dem armen Erdenpilger hier,  
Von Herzen nachzusprechen Dir:  
Dein Will' gescheh'!

Nimmst Du das Theuerste von mir:  
Nichts ist ja mein auf Erden hier,  
Ich gebe nur das Deine Dir;  
Dein Will' gescheh'!



E'en if again I ne'er should see  
The friend more dear than life to me,  
Ere long we both shall be with Thee :  
Thy will be done !

Should pining sickness waste away  
My life in premature decay,  
My Father, still I strive to say,  
Thy will be done.

If but my fainting heart be blest  
With thy sweet Spirit for its guest,  
My God, to Thee I leave the rest :  
Thy will be done !

Renew my will from day to day :  
Blend it with thine, and take away  
All that now makes it hard to say,  
Thy will be done.

Sollt' ich auf Erden nimmer seh'n  
Die Liebsten, die mir nahe steh'n:  
Bald werd' ich auch zum Himmel geh'n;  
Dein Will' gescheh'!

Wenn schwere Krankheit auf mich bringt  
Und in ein frühes Grab mich bringt,  
Herr, hilf, daß doch mein Herze singt:  
Dein Will' gescheh'!

Ist nur Dein theurer Geist in mir,  
Als bester Gast fürs Leben hier,  
So laß ich alles Andre Dir:  
Dein Will' gescheh'!

Lenk' meinen Willen Tag für Tag,  
Zerbrich ihn nur durch Schlag auf Schlag,  
Daß ich noch leichter sagen mag:  
Dein Will' gescheh'!

Then when on earth I breathe no more  
The prayer oft mixed with tears before,  
I'll sing upon a happier shore :  
Thy will be done !

MISS ELLIOTT.

And Jacob dreamed, and behold a ladder set up on the earth,  
and the top of it reached to heaven. *Gen.* xxviii. 12.

Nearer, my God, to Thee,  
Nearer to Thee :  
E'en though it be a cross  
That raiseth me ;  
Still all my song shall be,  
Nearer, my God, to Thee,  
Nearer to Thee.

Though like a wanderer,  
The sun gone down,  
Darkness comes over me,  
My rest a stone,

Dann wenn einst hier ich ausgeweint,  
Singt dort, wo ew'ges Licht mir scheint,  
Mein sel'ges Herz mit Dir vereint:  
Dein Will' gescheh'!

Und Jacob träumte, und siehe, eine Leiter stand auf Erden, die rührte  
mit der Spitze an den Himmel. 1 Mose 28, 12.

Näher, mein Gott, zu Dir,  
Näher zu Dir!  
Wenn auch des Kreuzes Last  
Lieget auf mir,  
Doch will ich singen hier:  
Näher, mein Gott, zu Dir,  
Näher zu Dir!

Sinkt auch die Sonne hin,  
Bin ich allein,  
Legt sich mein müdes Haupt  
Hin auf den Stein:

Yet in my dreams I'd be  
Nearer, my God, to Thee,  
Nearer to Thee.

There let my way appear  
Steps unto heaven ;  
All that Thou sendest me  
In mercy given ;  
Angels to beckon me  
Nearer, my God, to Thee,  
Nearer to Thee.

Then with my waking thoughts  
Bright with thy praise,  
Out of my stony griefs  
Bethel I'll raise :  
So by my woes to be  
Nearer, my God, to Thee,  
Nearer to Thee.

O daß ein Traum mich führ'  
Näher, mein Gott, zu Dir,  
Näher zu Dir!

Zeig' mir die Stufen, die  
Himmelan geh'n;  
Laß mich in Allem nur  
Deine Guld seh'n, —  
Boten, zu winken mir,  
Näher, mein Gott, zu Dir,  
Näher zu Dir!

Dann wird nach Schlaf und Nacht  
Lichtheiß es sehn,  
Und mit verjüngtem Muth  
Salb' ich den Stein;  
So hilfst auch Trübsal mir  
Näher, mein Gott, zu Dir,  
Näher zu Dir!

And when on joyful wing,  
Cleaving the sky,  
Sun, moon, and stars forgot,  
Upward I fly;  
Still all my song shall be,  
Nearer, my God, to Thee,  
Nearer to Thee.

UNKNOWN.

(From a small collection by  
Ryle, entitled "Spiritual Songs.")

Und wenn auf Flügeln einst  
Aufsährt mein Geist,  
Weit von den Sternen weg  
Höher sich reißt,  
Dann bleibt das Höchste mir:  
Näher, mein Gott, zu Dir,  
Näher zu Dir!



Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the  
world. *John* i. 29.

Not all the blood of beasts,  
On Jewish altars slain,  
Could give the guilty conscience peace,  
Or wash away the stain.

But Christ, the heavenly Lamb,  
Takes all our sins away ;  
A sacrifice of nobler name,  
And richer blood than they.

My faith would lay her hand  
On that dear head of thine ;  
While, like a penitent I stand,  
And there confess my sin.

Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt.  
Joh. 1, 29.

Nicht jener Thiere Blut,  
Das einst im Tempel floß,  
That schuldbelad'nen Herzen gut  
Und machte Sünder los.

Du trugst, o Gotteslamm,  
All' unsre Sünde gar,  
Und bracht'st am blut'gen Kreuzesstamm  
Ein bess'res Opfer dar.

Ich leg' die Glaubenshand  
Hier auf Dein theures Haupt,  
Bekenn' all' meine Sünd' und Schand',  
Weil's so Dein Wort erlaubt. (3 Mose 16, 21.)

My soul looks back to see  
The burdens Thou didst bear,  
When hanging on the cursed tree,  
And hopes her guilt was there.

Believing, we rejoice  
To see the curse remove ;  
We bless the Lamb with cheerful voice,  
And sing his bleeding love.

WATTS.

Ich seh' zurück, wie Du  
Die Sünde trugest fort, —  
Da findet meine Seele Ruh':  
Auch meine Schuld war dort.

Im Glauben freu' ich mich:  
Der Fluch ist weggeschafft;  
Und fröhlich preis ich ewig Dich  
Und Deines Blutes Kraft.

He hath done all things well. *Mark vii. 37.*

Now in a song of grateful praise  
To our dear Lord the voice we'll raise ;  
With all his saints we'll join to tell,  
“ Our Jesus hath done all things well.”

All worlds his glorious power confess,  
His wisdom all his works express ;  
But, Oh ! his love what tongue can tell ?  
“ Our Jesus hath done all things well.”

And since our souls have known his love,  
What mercies hath He made us prove,  
Mercies which all our praise excel !  
“ Our Jesus hath done all things well.”

Er hat alles wohl gemacht. Marc. 7, 37.

So laßt uns nun mit frohem Schall  
Zum Herrn die Stimm' erheben all',  
Ihm sei vereint das Lob gebracht:  
Der Herr hat alles wohl gemacht!

Der Welten Bau zeigt Seine Kraft,  
Der Weisheit voll ist, was Er schafft;  
Doch höher geht der Liebe Macht:  
Der Herr hat alles wohl gemacht!

Und seit wir Seine Lieb' erkannt,  
Wie viel hat Er auf uns gewandt,  
Mehr Gnad' als je ein Mensch gedacht:  
Der Herr hat alles wohl gemacht!

Though many fiery flaming darts  
The tempter levels at our hearts,  
With this we all his rage repel,  
“ Our Jesus hath done all things well.”

And when on that bright day we rise,  
And join the anthems of the skies,  
Among the rest this note shall swell,  
“ Our Jesus hath done all things well.”

UNKNOWN.

(From “ Hymns for Christians.  
Arranged by J. E. Howard.”)

Schießt auch der Feind manch feur'gen Pfeil  
Versuchungsvoll auf uns in Eil',  
Dieß Wort schlägt nieder seine Macht:  
Der Herr hat alles wohlgemacht!

Einst wenn wir schöner aufersteh'n,  
Mit Engeln dort zusammengeh'n,  
Wird Ihm das ew'ge Lob gebracht.  
Der Herr hat alles wohlgemacht!



I count all things but loss for the excellency of the knowledge  
of Christ Jesus my Lord. *Phil.* iii. 8.

Oh! teach me more of thy blest ways,  
Thou holy Lamb of God;  
And fix and root me in thy grace  
As one redeemed by blood.

Oh! tell me often of thy love,  
Of all thy grief and pain;  
And let my heart with joy confess,  
From thence comes all my gain.

For this, oh! may I freely count  
Whate'er I have but loss;  
The dearest object of my love,  
Compared with Thee but dross.

Ich achte es alles für Schaden gegen der überschwänglichen Erkenntniß  
Christi Jesu, meines Herrn. Phil. 3, 8.

D lehr' mich, heil'ges Gotteslamm,  
Noch mehr von Deiner Gnad',  
Führ' mich, Du mein Blutbräutigam,  
Stets tiefer Deinen Pfad !

D sag' mir oft von Deiner Lieb',  
Von Deiner Todespein,  
So rühmt mein Herz mit frohem Trieb :  
In Dir ist Heil allein !

Dafür laß alles Andre hier  
Für Schaden achten mich ;  
Das liebste Gut ist außer Dir  
Nur Roth und hält nicht Stich.

Engrave this deeply on my heart  
With an eternal pen,  
That I may, in some small degree,  
Return thy love again.

UNKNOWN.

(From "Hymns for Christians.  
Arranged by J. E. Howard.")

Lord, teach us to pray. *Luke xi. 1.*

Prayer is the soul's sincere desire,  
Uttered or unexpressed ;  
The motion of a hidden fire,  
That trembles in the breast.

Prayer is the burden of a sigh,  
The falling of a tear ;  
The upward glancing of an eye,  
When none but God is near.

O drücke dieses brennend heiß  
Und tief ins Herz mir ein,  
Daß ich, so viel ich kann und weiß,  
Dich liebe ganz und rein!

Herr, lehre uns beten! Luc. 11, 1.

Was ist Gebet? Der Seele wahre Lust,  
Sei's ausgedrückt in Worten oder nicht,  
Die Gluth verborg'nen Feuers in der Brust,  
Ausströmend stille Kraft und mildes Licht.

Gebet ist, wo man ernste Seufzer schickt,  
Wo still und heiß die Thräne niederfällt,  
Das Auge hoch empor zum Himmel blickt,  
Wenn Niemand nah' ist, als der Herr der Welt.

Prayer is the simplest form of speech  
That infant lips can try,  
Prayer the sublimest strains that reach  
The Majesty on high.

Prayer is the Christian's vital breath,  
The Christian's native air,  
His watchword at the gates of death :  
He enters heaven with prayer.

Prayer is the contrite sinner's voice,  
Returning from his ways ;  
While angels in their songs rejoice,  
And cry—" Behold ! he prays."

In prayer the saints appear as one  
In word and deed and mind ;  
While with the Father and the Son  
Sweet fellowship they find.

Gebet ist einfach, Kindeslallen gleich,  
Nicht hohe Wort', ein Kindlein mag's versteh'n;  
Doch ist es an den höchsten Worten reich,  
Die bis ins Herz des Allerhöchsten geh'n.

Gebet ist jedes Christen Heimathlust,  
Der Athem, der die Seel' erhält allein,  
Die Loosung, die am Todesthor er ruft:  
Er geht nur betend in den Himmel ein.

Gebet ist des bußfert'gen Sünders Wort,  
Der umkehrt und vor seiner Sünde bebt;  
Da freu'n sich hoch die sel'gen Engel dort  
Und rufen: Sieh' er betet! Sieh' er lebt!

Gebet vereinigt alle Heil'gen schon  
Auf Erden hier im Sinn, in That und Wort,  
Und bringt sie mit dem Vater und dem Sohn  
In selige Gemeinschaft fort und fort.

Nor prayer is made on earth alone :  
The Holy Spirit pleads ;  
And Jesus on the eternal throne  
For sinners intercedes.

O Thou, by whom we come to God,  
The Life, the Truth, the Way,  
The path of prayer Thyself hast trod,  
Lord, teach us how to pray.

MONTGOMERY.

Doch nicht auf Erden bloß erschallt Gebet ;  
Der heil'ge Geist auf's Beste uns vertritt,  
Und Jesus bittet, auf dem Thron erhöht,  
Als Hoherpriester, selbst für Sünder mit.

O Du, durch den der Zugang offen ist,  
Der Du der Weg, die Wahrheit, Leben heißt,  
Der Du im Beten unser Vorbild bist,  
O lehr' uns beten, Herr, durch Deinen Geist !



They drank of that spiritual Rock that followed them ; and  
that Rock was Christ. 1 Cor. x. 4.

Rock of ages, cleft for me,  
Let me hide myself in Thee.  
Let the water and the blood,  
From thy riven side which flowed,  
Be of sin the double cure,  
Cleanse me from its guilt and power.

Not the labours of my hands  
Can fulfil thy law's demands.  
Could my zeal no respite know,  
Could my tears for ever flow,  
All for sin could not atone :  
Thou must save, and Thou alone.

Sie tranken von dem geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus.

1 Cor. 10, 4.

Fels der Felsen, ewiglich  
Berg' in Deiner Spalte mich!  
Deiner Seite heil'ge Fluth,  
Jenes Wasser und das Blut,  
Hat mich doppelt freigemacht,  
Von der Sünde Schuld und Macht.

Eignes Wirken hilft mir nicht,  
Herr, vor Deinem heil'gen Licht;  
Laß den Eifer brennend sehn,  
Laß die Thränen fließen drein, —  
Alles das tilgt nicht die Schuld,  
Herr! es hilft nur Deine Huld.

Nothing in my hand I bring,  
Simply to thy cross I cling ;  
Naked come to Thee for dress ;  
Helpless, look to Thee for grace ;  
Foul, I to the fountain fly :  
Wash me, Saviour, or I die.

Whilst I draw this fleeting breath,  
When my eye-strings break in death,  
When I soar through tracts unknown,  
See Thee on thy judgment-throne,  
Rock of ages, cleft for me,  
Let me hide myself in Thee.

TOPLADY.

Nichts, mein Heiland, bring' ich hie,  
Nur zu Deinem Kreuz ich flieh',  
Nackt und bloß, — o kleide mich!  
Hülfslos, — ach erbarme Dich!  
Unrein, Herr, komm' ich vor Dich,  
Wasche mich, sonst sterbe ich!

Jetzt, da noch mein Odem geht,  
Einstens, wenn er stille steht,  
Wenn zur obern Welt ich geh',  
Vor dem Richterthron steh', —  
Fels der Felsen, ewiglich  
Berg' in Deiner Spalte mich!

In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness. *Zech. xiii. 1.*

There is a fountain filled with blood,  
Drawn from Immanuel's veins ;  
And sinners plunged beneath that flood,  
Lose all their guilty stains.

• The dying thief rejoiced to see  
That fountain in his day ;  
And there have I, as vile as he,  
Washed all my sins away.

Dear dying Lamb, thy precious blood  
Shall never lose its power,  
Till all the ransomed church of God  
Be saved to sin no more.

Zu der Zeit wird das Haus Davids und die Bürger zu Jerusalem  
einen freien offenen Born haben wider die Sünde und Unreinig-  
keit. Sach. 13, 1.

Kennst du den Born, gefüllt mit Blut  
Von meines Jesu Herz?  
Wer da sich wäscht mit Glaubensmuth,  
Wird heil von Sündenschmerz.

Der Schwächer einst sah darauf hin,  
Er wusch und freute sich;  
Auch ich, der ich gleich sündig bin,  
Hab' da gewaschen mich.

O theures Lamm, Dein heil'ges Blut  
Verliert nie seine Kraft;  
Es kommt dem Letzten noch zu gut,  
Bis volles Heil es schafft;

Lord, I believe Thou hast prepared,  
Unworthy though I be,  
For me a blood-bought free reward,  
A golden harp for me.

'Tis strung and tuned for endless years,  
And formed by power divine,  
To sound in God the Father's ears  
No other name but thine.

COWPER.

Bis endlich durch des Blutes Kraft,  
Die Sünde ganz und gar  
Auf ewig aus dem Weg geschafft, —  
O Lamm, mach' bald es wahr!

Dort tönt der gold'nen Harfe Klang  
In ew'gem Lobe Dir;  
Dein Blut bleibt dort der Preisgesang,  
Das uns erlöst schon hier.



The Lord will provide (Jehovah-jireh). *Gen. xxii. 14.*

Though troubles assail,  
And dangers affright ;  
Though friends should all fail,  
And foes all unite ;  
Yet one thing secures us,  
Whatever betide,  
The Scripture assures us,  
The Lord will provide.

The birds without barn  
Or storehouse are fed :  
From them let us learn  
To trust for our bread.  
His saints what is fitting  
Shall ne'er be denied,  
So long as 'tis written,  
The Lord will provide.

Der Herr siehet. 1 Mose 22, 14.

Ob Trübsal uns kränkt,  
Und Kummer uns drückt,  
Von Feinden bedrängt,  
Kein Freund uns erquickt;  
So bleibt uns doch Eines, —  
Laß Alles gescheh'n,  
Wir achten des Keines, —  
Der Herr wird's versehen!

Der Vögel ernährt,  
Und Fischen im Meer  
Die Nahrung gewährt,  
Bescheert uns noch mehr.  
Den Seinen wird nimmer  
Das Nöth'ge entgehn,  
Das Wort gilt ja immer:  
Der Herr wird's versehen!

We may like the ships  
By tempests be tost  
On perilous deeps,  
But cannot be lost :  
Though Satan enrages  
The wind and the tide,  
The promise engages  
The Lord will provide.

His call we obey,  
Like Abram of old,  
Not knowing our way,  
But faith makes us bold ;  
For though we are strangers,  
We have a good guide,  
And trust in all dangers,  
The Lord will provide.

When Satan appears  
To stop up our path,

Oft wird zwar das Herz  
Von Stürmen bedroht;  
Das Elend macht Schmerz,  
Und Satan macht Noth.  
Da seufzt man ermüdet:  
Wie wird's uns ergehn?  
Doch der uns behütet,  
Der Herr wird's versehn!

Dem Rufe des Herrn,  
— Wie Abraham dort, —  
Gehorchen wir gern  
Im Glauben ans Wort.  
Wohin Er uns führet,  
Den Weg, den wir gehn,  
Weiß Er, der regieret;  
Der Herr wird's versehn!

Ob Satan den Pfad  
Von vorne besetzt;

And fill us with fears,  
We triumph by faith :  
He cannot take from us,  
Though oft he has tried,  
This heart-cheering promise,  
The Lord will provide.

He tells us we're weak,  
Our hope is in vain,  
The good that we seek  
We ne'er shall obtain ;  
But when such suggestions  
Our spirits have ply'd,  
This answers all questions :  
The Lord will provide.

No strength of our own  
Or goodness we claim ;  
Yet since we have known  
The Saviour's great name,

Der Glaube weiß Rath  
Und fleget zuletzt.  
Er kann uns nicht rauben,  
— Wohl mag er uns schmä'h'n, —  
Das Wort, das wir glauben:  
Der Herr wird's versehn!

Noch stellt er uns nach,  
Lös't Zweifel uns ein:  
Wir seien zu schwach,  
Die Hoffnung nur Schein.  
Doch, wenn er uns quälet,  
So wird man beim Fleh'n  
Durch Hoffnung beseelet:  
Der Herr wird's versehn!

Zwar Kraft und Verdienst  
Besitzen wir nicht,  
Und Ruhm und Gewinnst  
Begehren wir nicht;

In this our strong tower  
For safety we hide,  
The Lord is our power,  
The Lord will provide.

When life sinks apace,  
And death is in view,  
This word of his grace  
Shall comfort us through :  
No fearing or doubting  
With Christ on our side,  
We hope to die shouting,  
The Lord will provide.

NEWTON.

Doch werden im Namen  
Des Herrn wir besteh'n;  
Er ist und bleibt Amen,—  
Der Herr wird's versehn!

Und naht auch der Tod  
Mit drohender Hand:  
Noch hat es nicht Noth,  
Dieß Wort ist ein Pfand.  
Uns nimmer verlassend  
Seh'n Jesum wir steh'n,  
Und jauchzen erblassend:  
Der Herr wird's versehn!

Uebersetzt vom verstorbenen Missionar Fr. Winkler.



And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down  
from God out of heaven, prepared as a bride adorned for  
her husband. *Rev. xxi. 2.*

We sing of the realms of the blest,  
That country so bright and so fair;  
And oft are its glories confessed;  
But what must it be to be there?

We speak of its freedom from sin,  
From sorrow, temptation, and care,  
From trials without and within;  
But what must it be to be there?

We speak of its service of love,  
The robes which the glorified wear,  
The church of the first-born above;  
But what must it be to be there?

Und ich Johannes sahe die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott aus dem Himmel herabfahren, zubereitet als eine geschmückte Braut ihrem Manne. Offenb. 21, 2.

Ihr singt von der himmlischen Stadt,  
Von dem Lande so herrlich und schön;  
Und nie singt das Herze sich satt;  
Doch was wird es sehn, wenn wir's seh'n!

Ihr singt von der Freiheit im Licht,  
Wo nichts mehr im Wege wird steh'n,  
Wo Sünde uns nimmer ansieht;  
Doch was wird es sehn, wenn wir's seh'n!

Ihr singt von der goldenen Kron',  
Von dem Kleide so weiß und so schön,  
Von dem Heer vor des Königes Thron';  
Doch was wird es sehn, wenn wir's seh'n!

Do Thou, Lord, 'midst pleasure or woe,  
For heaven our spirits prepare,  
Then, soon shall we joyfully know,  
And feel what it is to be there.

WILSON.

Out of the mouth of babes and sucklings Thou hast perfected  
praise. *Matt. xxi. 16.*

When his salvation bringing  
To Zion Jesus came,  
The children all stood singing  
Hosanna to his name;  
Nor did their zeal offend Him,  
But, as He rode along,  
He bade them still attend Him,  
And smiled to hear their song:  
Hosanna! to Jesus our King.

Herr, mach' uns in Freude und Leid  
Bereit stets, von hinnen zu geh'n,  
Dann werden, was dort uns bereit,  
Bald, bald wir erfahren und seh'n!

Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast Du Lob zuge-  
richtet. Matt. 21, 16.

Als einst der Freund der Sünder,  
Jesus, nach Zion ritt,  
Da sangen auch die Kinder  
Das Hosanna mit.  
Und Ihm hat's nicht mißfallen,  
Er ließ sie ungestört  
Mit Ihm zum Tempel wallen,  
Hat gern ihr Lied gehört:  
Hosanna dem König, der kommt!

And since the Lord retaineth  
His love for children still,  
Though now as Lord He reigneth  
On Zion's heavenly hill ;  
We'll flock around his banner,  
Who sits upon the throne,  
And cry aloud : Hosanna !  
To David's royal Son :  
Hosanna ! to Jesus our King.

For should we fail proclaiming  
Our great Redeemer's praise,  
The stones, our silence shaming,  
Would their Hosannas raise.  
But shall we only render  
The tribute of our words ?  
No ! while our hearts are tender,  
They too shall be the Lord's :  
Hosanna ! to Jesus we'll sing.

(From " A Selection of Hymns, sung by the Hebrew Children in the Schools of the London Society for Promoting Christianity amongst the Jews, at the Anniversary meetings at Exeter Hall.")

Und jetzt noch liebend denkt Er  
Der Kinder da und dort,  
Der herrscht als Unumschränkter  
Auf Zion's ew'gem Thron.  
O kommet zu den Stufen  
Vor Seinen hohen Thron,  
Hosanna zuzurufen  
Dem großen Davidssohn:  
Hosanna dem König, der kommt!

Denn sollten wir's verschweigen,  
Und Ihm undankbar sehn,  
Die Steine müßten zeugen  
Und Hosanna schrei'n.  
Und sollten wir nur scherzen  
Mit leerer Worte Ruhm?  
Nein! gebt die jungen Herzen  
Ihm hin zum Eigenthum!  
Hosanna dem König, der kommt!

Uebersetzt von Dr. Barth.

Forgive us our debts. *Matt. vi. 12.*

When this passing world is done,  
When has sunk yon glaring sun,  
When we stand with Christ in glory,  
Looking o'er life's finished story,  
Then, Lord, shall I fully know—  
Not till then—how much I owe.

When I hear the wicked call  
On the rocks and hills to fall,  
When I see them start and shrink,  
On the fiery deluge brink,  
Then, Lord, shall I fully know—  
Not till then—how much I owe.

Vergib uns unsre Schulden. Matt. 6, 12.

Wenn einst diese Erden-Welt  
Durch das Feu'r in Trümmer fällt,  
Wenn einst in der Ewigkeit  
Ich zurückseh' auf die Zeit,  
Dann wird's klar vor meinem Sinn,  
Wie viel ich Dir schuldig bin.

Wenn der Angstschrei einst erschallt:  
„Berg' und Hügel! auf uns fällt!“  
Wenn ich der Gottlosen Heer  
Stürzen seh' ins Flammenmeer,  
Dann wird's klar vor meinem Sinn,  
Wie viel ich Dir schuldig bin.



When I stand before the throne,  
Dressed in beauty not my own,  
When I see Thee as Thou art,  
Love Thee with unsinning heart,  
Then, Lord, shall I fully know,—  
Not till then—how much I owe.

When the praise of heaven I hear,  
Loud as thunders to the ear,  
Loud as many waters' noise,  
Sweet as harp's melodious voice,  
Then, Lord, shall I fully know—  
Not till then—how much I owe.

Even on earth, as through a glass  
Darkly, let thy glory pass,  
Make forgiveness feel so sweet,  
Make thy Spirit's help so meet,  
Even on earth, Lord, make me know  
Something of how much I owe.

Wenn im Schmutz und Ehrenkleid  
Deiner Blut-Gerechtigkeit  
Einst vor Deinem Thron ich steh',  
Dir ins heil'ge Antlitz seh',  
Dann wird's klar vor meinem Sinn,  
Wie viel ich Dir schuldig bin.

Wenn des Himmels Preisgesang,  
Süß wie gold'ner Harfen Klang,  
Lauter, als der Donner hallt,  
Ans entzückte Ohr mir schallt,  
Dann wird's klar vor meinem Sinn,  
Wie viel ich Dir schuldig bin.

Mach' mir Deine Herrlichkeit  
Offenbar schon in der Zeit;  
Mach Vergebung mir so lieb,  
Schenk' mir Deines Geistes Trieb,  
Daß ich fühl' in meinem Sinn  
Hier schon, was ich schuldig bin.

Chosen not for good in me,  
Wakened up from wrath 'to flee,  
Hidden in the Saviour's side,  
By the Spirit sanctified,  
Teach me, Lord, on earth to show,  
By my love, how much I owe.

M'CHEYNE.

Auserwählt durch Gnad' allein,  
In des Lammes Blute rein,  
Durch den Geist geheiligt hier  
Laß mich täglich zeigen Dir,  
Herr, im Wandel, Wort und Sinn,  
Wie viel ich Dir schuldig bin!

## Kurze Nachrichten

über die Verfasser dieser Lieder, soweit sie bekannt sind.

Bonar, Horatius, Theol. Dr., ein noch lebender Prediger der schottischen freien Kirche in Kelfo (Schottland), Freund und Zeitgenosse von Robert M'Cheyne (s. u.); gab zwei Bände sehr schöner geistlicher Lieder heraus, unter dem Titel "Hymns of Faith and Love" (Lieder des Glaubens und der Liebe). Sein Bruder, Andrew Bonar, gleichfalls Prediger der schottischen freien Kirche, hat sich auch durch mehrere Werke verdient gemacht, besonders durch seine treffliche Auslegung des Leviticus. Von H. Bonar sind die Lieder Seite 68 und 76.

Cowper, William, einer der ausgezeichnetsten englischen Dichter von tiefem Gefühl und inniger Frömmigkeit, geboren zu Berkhamstead, 26. Nov. 1731, studirte die Rechte, ohne aber je eine Stelle bekleiden zu können, da er an periodischen Anfällen von furchtbarer Schwermuth litt; ein warmer Freund Newton's (s. u.), mit dem er beinahe zwölf Jahre in Olney zusammenlebte. Außer andern poetischen Werken verfaßte er acht und sechzig meist

herrliche geistliche Lieder; die hier übersetzten (Seite 38, verfaßt Januar 1773, gerade vor einem schlimmen Anfall seiner Melancholie, Seite 44, 86, 138) gehören zu seinen anerkannt besten. Er starb am 25. April 1800.

Elliot, Miß Charlotte, eine noch lebende, reiche und sehr wohlthätige Dame in Torquay, Devonshire, Verfasserin mehrerer sehr schöner geistlicher Lieder, von denen die bekanntesten hier übersetzt sind (Seite 10, 102, 106, 108); Schwester des englischen Predigers Elliott, Verfassers der "Horae Apocalypticae."

Hart, Joseph, geboren zu London um 1712, studirte und wurde Lehrer der alten Sprachen, fiel in Unglauben und andre schwere Sünden, schrieb gegen das Christenthum, kam aber endlich der Verzweiflung nahe, und fand (1757) Frieden mit Gott durch den Glauben; wurde 1760 Independenten-Prediger, und wirkte im Segen, bis er am 24. Mai 1768 in London, wo er gewirkt hatte, starb. Er gab ein Bändchen mit etwas über 100 meist herrlicher geistlicher Lieder heraus. Von ihm sind die Lieder Seite 28 und 88.

Heber, Reginald, geboren 21. Apr. 1783 in Malpas, Cheshire, Sohn eines Geistlichen, studirte Theologie in Oxford, und zeichnete sich frühe aus durch Talent, besonders auch poetisches (er erhielt den poetischen Preis), sowie durch Frömmigkeit und Liebenswürdigkeit. Er war Prediger in Hodnet, wo er von seiner Gemeinde die größte Liebe genoß, bis er 1823 zum Bischof von

Calcutta ernannt wurde, nach dem frühen Tode des ersten indischen Bischofs Middleton. Am 16. Juni 1823 schiffte er sich mit seiner Familie dahin ein. Er war dort unermüdllich thätig, machte mehrere Visitationsreisen in ganz Indien und Ceylon; seine gesegnete Wirksamkeit daselbst dauerte aber nur drei Jahre, denn er starb plötzlich auf einer Visitationsreise während eines Bades in Tanjore (Madras Präsidentschaft) am 3. April 1826, nachdem er gerade vorher fünfzehn eingeborne Christen confirmirt und ihnen den Segen in tamulischer Sprache ertheilt hatte. Sein Tod wurde allgemein aufs Tiefste betrauert. Er hatte ein warmes Herz für die Mission und that viel für sie. Er verfaßte mehrere geistliche Lieder; sein hier gegebenes Missionslied (Seite 34) ist in England außerordentlich beliebt und wird fast bei jeder Missionsversammlung gesungen. Die treffliche Uebersetzung davon ist von dem warmen deutschen Missionsfreunde, Dr. Barth in Calw, der sie zum erstenmal in seinen „Christlichen Gedichten. Stuttgart, bei Steinkopf, 1836,“ veröffentlichte.

Hemans, Felicia Dorothea, geborne Browne, geboren in Liverpool, 25. September 1794, Tochter eines Kaufmanns, schrieb Poesie schon in ihrem 9ten Jahre, vermählte sich 1812 mit Capitän Hemans, mit welchem sie nicht glücklich war; er verließ sie nach einigen Jahren und lebte in Italien, angeblich um seiner Gesundheit willen; sie zog mit ihren fünf Söhnen wieder zu ihrer Mutter

und gab sich ganz wissenschaftlichen und poetischen Studien hin; sie wurde eine innige Freundin Hebers (s. v.); sie liebte die deutsche Literatur sehr, besonders Herder; 1831 zog sie nach Dublin, ihre Gesundheit sank aber daselbst schnell, und sie starb am 12. Mai 1835. In ihren späteren Jahren wuchs sie an tieferer Frömmigkeit. Von ihr ist das schöne Lied, Seite 64, trefflich übersezt von Dr. Barth in seinen „Christlichen Gedichten.“

Kelly, Thomas, geboren in Dublin 1769, Sohn eines Richters, für denselben Stand bestimmt, entschloß sich aber, weil frühe erweckt, Prediger zu werden, wurde 1793 in der englischen Staatskirche ordinirt, predigte das reine Evangelium in Dublin mehr als sechzig Jahre lang, litt darüber von seinen Verwandten viele Schmach (vergleiche sein Lied Seite 6), starb in Dublin im Mai 1855, 86 Jahre alt.

M'Cheyne, Robert, geboren in Edinburgh, 31. Mai 1813, studirte dort Theologie mit Auszeichnung, wurde gründlich erweckt, wirkte mit großem Segen als Prediger der freien Kirche in Schottland, reiste im Dienst der Judenmission nach Palästina, kehrte zurück und arbeitete wieder in seiner Gemeinde, unter der er eine allgemeine Erweckung sehen durfte, starb schnell am 25. März 1843. Er hinterließ mehrere seine Lieder und Gedichte. Sein Freund Andrew Bonar schrieb sein Leben. Von ihm ist das letzte hier gegebene Lied Seite 156.



Montgomery, James, geboren 4. November 1771 in Irvine, Ayrshire, Schottland, Sohn eines Predigers der Brüdergemeine daselbst, der später als Missionär nach Westindien ging; er selbst wurde in einer Schule der englischen Brüdergemeine erzogen und sollte auch Prediger werden, hatte aber keine Liebe zum Studium, sondern nur zur Poesie, wurde daher als Lehrling in einen Laden gebracht, lief davon, kam in ein Geschäft nach London und setzte seine Poesien fort, die er aber meist nicht an Mann bringen konnte. Später theilte er sich an einer Zeitung in Sheffield und wurde zweimal gefangen gesetzt wegen politischer Artikel; im Jahre 1810 schloß er sich wieder an die englische Brüdergemeine an; sein Name als Dichter wurde durch mehrere veröffentlichte Werke nun bekannt und berühmt. Im Jahr 1825 gab er die Theiligung an jener Zeitung auf und privatisirte als Schriftsteller; 1835 bewilligte ihm der König William IV., unter Sir Robert Peel, eine jährliche Pension von 150 Pfund; 1853 gab er ein Bändchen geistlicher Lieder heraus; er starb in Sheffield, 30. April 1854, allgemein geachtet und betrauert. Er bebauete am Ende seines Lebens daß er kein Prediger der Brüdergemeine geworden war. Von ihm ist das ausgezeichnete Lied Seite 128.

Newton, John, der Freund Compers (s. v.), geboren in London, 24. Juli 1725; sein Vater war ein Schiffskapitän, und der Sohn folgte ihm auf die See; seine fromme Mutter starb

frühe; der junge Sohn führte ein leichtsinniges und lasterhaftes Matrosenleben, blieb fünfzehn Monate auf der Insel Benancoes (unweit Sierra Leone) als Arbeiter, litt schrecklich durch Krankheit und Mißhandlung, wurde aber dort zu ernstern Gedanken gebracht, die durch einen Sturm auf der Heimreise nach England noch tiefere Wurzeln schlugen. Er suchte sich nun noch weiter auszubilden, war vier Jahre lang Kapitän eines Schifffahrtsschiffes, ohne hierüber je Scrupel zu bekommen. Später wurde er Hafenmeister in Liverpool und verwandte nun alle seine freie Zeit zum Studium der heiligen Schrift im Grundtext, lernte Griechisch und Hebräisch und las viele theologische Werke. Er nahm thätigen Antheil an der religiösen Bewegung, die durch Wesley und Whitefield damals entstanden war, und entschloß sich Prediger zu werden. Nach Ueberwindung einiger Schwierigkeiten wurde er auch in der bischöflichen Kirche ordinirt und erhielt eine Predigerstelle in Olney, wo er nahezu sechzehn Jahre in großem Segen für die ganze Umgegend als ein durchaus evangelischer Prediger wirkte; hier lebte auch Cowper (s. o.) beinahe zwölf Jahre mit ihm. Später erhielt er eine bessere Stelle in London, auf der er mit gleichem Segen bis an seinen Tod, am 21. December 1807, 82 Jahre alt, blieb. Er schrieb mehrere ausgezeichnete und weit verbreitete Schriften und seine zahlreichen Lieder (274), die er in einem eigenen, in Gemeinschaft mit Cowper herausgegebenen Gesangbuch (Olney Hymns)

veröffentlichte, gehören zu den besten englischen geistlichen Liedern; sie sind ausgezeichnet, wenn auch nicht so sehr durch poetischen Werth, da er an poetischem Genius weit unter Cowper stand. so doch durch tiefe, evangelische, in der Erfahrung gereifte Frömmigkeit. Von ihm sind die Lieder Seite 14, 20, 52, 56 (dieses Lied ist nach genauer Quellenuntersuchung nicht von Cowper, wie der treffliche Uebersetzer desselben, Albert Knapp, Stadtpfarrer in Stuttgart, angibt, sondern von Newton), Seite 142.

Robinson, Robert, geboren 1735 in Swaffham, Norfolk, sollte Barbier werden, wurde durch Whitefields Predigten erweckt, studirte und wurde Methodistenprediger, später aber schloß er sich an die Baptisten, zuletzt gar an die Socinianer an. Er verfaßte das hier übersetzte Lied (Seite 24) in seiner früheren besseren Zeit, auf die er später mit Thränen zurückblickte.

Toplady, Augustus Montague, geboren 1740, Sohn eines Majors, der 1740 bei der Belagerung von Carthagena fiel; wurde in Irland von seiner Mutter erzogen, 1756 durch die Predigt eines Laien erweckt, 1762 ordinirt zum Prediger der anglikanischen Kirche, stritt viel mit den Methodisten, starb am 11. August 1778 in London. Er ist Verfasser vieler schöner geistlicher Lieder; das hier übersetzte (Seite 134) ist das schönste und bekannteste.

Watts, Isaac, Theol. Dr., geboren zu Southampton, 17. Juli 1674. Sein Vater war ein strenger Dissenter, der um seines

Glaubens willen gefangen gesetzt wurde. Der junge Isaak zeigte schon als Knabe großes Talent und Liebe zu den Wissenschaften; er studirte Theologie, um Prediger unter den Dissenters zu werden; war zuerst Hauslehrer in einer vornehmen Familie, später Pastor in London, litt viel an Krankheiten und konnte nur theilweise sein Amt versehen; aber seine Freunde, besonders eine adelige Familie in der Nähe von London, in deren Haus er (er blieb unverheirathet) sechs und dreißig Jahre bis zu seinem Tode wohnte, erwiesen ihm viele Güte. Er übte einen sehr guten Einfluß aus auf die damalige und spätere Zeit durch seine Werke, deren er viele schrieb, hauptsächlich theologische, und durch seine zahlreichen Lieder, die noch jetzt äußerst beliebt sind, besonders auch durch seine Lieder für Kinder. Er war kein poetisches Genie, seine Lieder entbehren oft des Schwunghaften, Tiefen und Kräftigen, sind aber doch meist sehr ansprechend und in ihrer Einfachheit practisch. Das hier gegebene (Seite 118) ist eines von seinen anerkannt besten. Er starb am 25. November 1748, 75 Jahre alt.

Wesley, Charles, geboren 18. Dezember 1708, jüngerer Bruder des berühmten John Wesley, Sohn eines Geistlichen und selbst Geistlicher der anglikanischen Kirche, mit seinem Bruder Gründer der wesleyanischen oder methodistischen Gemeinschaft; starb nach langer, gesegneter Wirksamkeit 29. März 1788. Beide Brüder hatten poetische Gabe, der jüngere noch mehr. Sehr viele

schöne geistliche Lieder sind von ihm. Er (oder sein Bruder) hat auch mehrere deutsche übersezt. Von ihm ist das Lied Seite 82.

Williams, William, geboren in Wallis 1717, zuerst Prediger der anglikanischen Kirche, später wurde er Methodistens-  
Reiseprediger, starb 1791. Von ihm ist das Lied Seite 42, das übrigens von Andern auch Oliver oder Robinson zugeschrieben wird.

Ueber L. R. Taylor, Verfasser des Liedes Seite 72, und Wilson, Verfasser des Liedes 150, ist nichts Näheres bekannt.

## INDEX OF ENGLISH HYMNS.

	Page.
And art Thou, gracious Master, gone . . . . .	6
Art thou acquainted, oh my soul . . . . .	10
Begone, unbelief . . . . .	14
Come, my soul, thy suit prepare . . . . .	20
Come, thou Fount of every blessing . . . . .	24
Come, ye sinners, poor and wretched . . . . .	28
From Greenland's icy mountains . . . . .	34
God moves in a mysterious way . . . . .	38
Guide us, O Thou Great Jehovah . . . . .	42
Hark, my soul, it is the Lord . . . . .	44
How loving is Jesus . . . . .	48
How sweet the name of Jesus sounds . . . . .	52
I asked the Lord that I might grow . . . . .	56
I hear thee speak of a better land . . . . .	64
I lay my sins on Jesus . . . . .	68
I'm but a stranger here . . . . .	72
I was a wandering sheep . . . . .	76
Jesus, Lover of my soul . . . . .	82
Jesus, where'er thy people meet . . . . .	86
Jesus, while He dwelt below . . . . .	88

	Page.
Just as <b>I</b> am, without one plea . . . . .	102
Let me be with Thee where Thou art . . . . .	106
My God, my Father, while <b>I</b> stray . . . . .	108
Nearer, my God, to Thee . . . . .	112
Not all the blood of beasts . . . . .	118
Now in a song of grateful praise . . . . .	122
O teach me more of thy blest ways . . . . .	126
Prayer is the soul's sincere desire . . . . .	128
Rock of ages, cleft for me . . . . .	134
There is a fountain filled with blood . . . . .	138
Though troubles assail . . . . .	142
We sing of the realms of the blest . . . . .	150
When his salvation bringing . . . . .	152
When this passing world is done . . . . .	156

## Alphabetisches Verzeichniß der deutschen Lieder.

	Seite.
Als einst der Freund der Sünder . . . . .	153
Du redest Mutter vom besseren Land . . . . .	65
Fels der Felsen ewiglich . . . . .	135
Fort Unglaube fort . . . . .	16
Hier bin ich fremde nur . . . . .	73
Horch mein Herz Er spricht zu dir . . . . .	45
Ich bat den Heiland gib mir Gnade . . . . .	57
Ich ging auf irrem Wege . . . . .	77
Ich leg' all' meine Sünden . . . . .	69
Jesu meiner Seele Freund . . . . .	83
Ihr singt von der himmlischen Stadt . . . . .	151
Kennst du den Born gefüllt mit Blut . . . . .	139
Kennst du o meine Seele . . . . .	11
Komm' du Quelle alles Segens . . . . .	25
Komm mein Herz tritt vor den Herrn . . . . .	21
Kommt ihr Sünder arm und elend . . . . .	29
Laß mich bei Dir seyn wo Du bist . . . . .	107
Laßt mich singen, was vom Herrn . . . . .	89
Leit' uns großer Gott Jehovah . . . . .	43



	Seite.
Mein Gott mein Vater hilf Du mir . . . . .	109
Näher mein Gott zu Dir . . . . .	113
Nicht jener Thiere Blut . . . . .	119
Ob Trübsal uns kränkt . . . . .	143
O lehr mich heil'ges Gotteslamm . . . . .	127
So bist Du Heiland hingefahren . . . . .	7
So laßt uns nun mit frohem Schall . . . . .	123
So wie ich bin komm' ich zu Dir . . . . .	103
Unfaßlich ist des Herren Weg . . . . .	39
Von Grönlands eis'gen Zinken . . . . .	35
Was ist Gebet? Der Seele wahre Lust . . . . .	129
Wenn einst tiefe Erdenwelt . . . . .	157
Wie liebt doch der Heiland . . . . .	49
Wie süß klingt doch der Jesusnam' . . . . .	53
Wo immer Herr Dein Häuslein kniet . . . . .	87

Londen

Getrukt bei R. Clay, Sohn und Tayler,  
Bread-Street-Hill.





